

سرد أحداث الحملة التي قادها الكونت دي الكاوديت على مستغانم، ابتداء من
يوم ابجاره من ميناء قرطاجنة الى غاية مصرعه بمزگران في سنة 1558

*“Relación de lo que pasó en la jornada que el conde de Alcaudete
hizo a Mostaganem desde que se embarcara en Cartagena
hasta que murió en Mazagrán, año de 1558”*

Texto bilingüe español-árabe con una breve introducción del
Dr. Emilio Sola sobre la Jornada de Mostaganem.

Traducción de la Dra. Karima Bouras

Edición de Esmeralda de Luis

Colección: Clásicos mínimos, bibliografía recomendada

Fecha de Publicación: 26 de agosto de 2021

Número de páginas: 41

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



Centro Europeo
para la Difusión
de las Ciencias Sociales

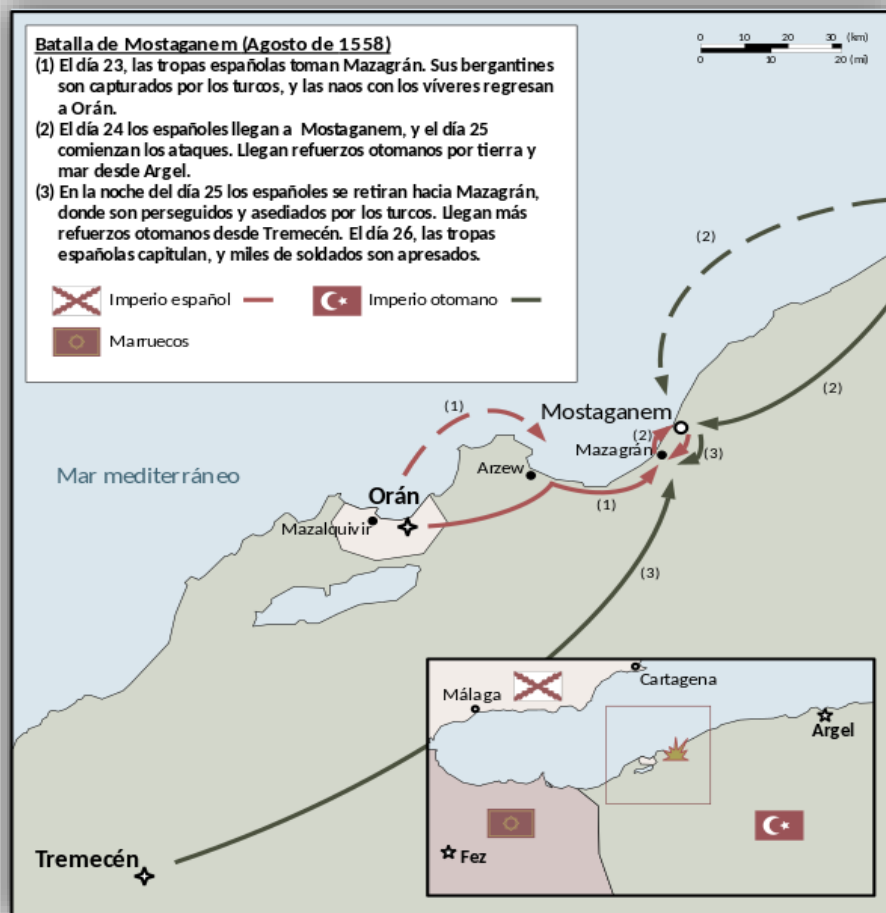
El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS:**
Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales,
bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

سرد أحداث الحملة التي قادها الكونت دي الكاوديت على مستغانم، ابتداء من يوم إبحاره من ميناء قرطاجنة الى غاية مصرعه بمزغران في سنة 1558

“Relación de lo que pasó en la jornada que el conde de Alcaudete hizo a Mostaganem desde que se embarcara en Cartagena hasta que murió en Mazagrán, año de 1558”

Doctora Karima Bouras



PRÓLOGO

La profesora Karima Bourás, una vez terminado su trabajo de fijación del texto y traducción del cantar del poema de Sidi Lakhdar Benkhoulouf (o Lajdar Benjeluf), con la ayuda de Esmeralda de Luis, quiso profundizar más en el conocimiento de aquel hecho histórico que había dado lugar a ese texto excepcional que tituló “El cantar de Mazagrán”; con sus versiones sonoras incluidas en la edición que se hizo en el Archivo de la frontera, pueden ver aquí el resultado:

<http://www.archivodelafrontera.com/clasicos-minimos/el-cantar-de-mazagran-de-laj%e1%b8%8dar-benjluf-benkhoulouf/>

Esa curiosidad, ese querer saber más sobre aquella acción histórica, la llevó al artículo de Ricardo González Castrillo en la *Revista de Historia Militar* (nº 119, 2016) titulado “La derrota del conde de Alcaudete en Mostaganem (1518)”, en donde publicaba un extenso documento inédito, procedente de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, de un anónimo participante en la expedición; un documento, por ello, de gran fuerza evocadora y que Karima Bouras quiso traducir al árabe, a pesar de la dificultad que ello encerraba, al tratarse de una lengua española del siglo XVI de compleja ortografía y sintaxis. En un principio había pensado traducir al árabe el fragmento en el que Luis Cabrera de Córdoba evoca aquella batalla, que también estaba ya presentado en el Archivo de la frontera:

<http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/08/Cabrera-de-C%C3%B3rdoba-Historia-de-Felipe-II-y-Mazagr%C3%A1n.pdf>

A pesar de que la versión del fragmento de Cabrera de Córdoba en el Archivo de la frontera estaba actualizada y versiculada, lo que facilitaba mejor la comprensión de la difícil prosa del autor, ya en la línea de la prosa barroca española del momento, encerraba bastante dificultad para traducirlo a una lengua compleja y tan diferente como es el árabe; pero la profesora Bouras estaba decidida a ello, entre otras cosas, por el cariño y devoción que en su familia y en su región tienen a Sidi Lajdar Benjeluf, y con vistas a poder publicarla a finales de agosto de este año, aniversario del suceso histórico que narraba. La dificultad del documento del El Escorial publicado por González Castrillo, que fascinó a la autora y traductora, multiplicaba la del fragmento de Cabrera, y hubo que preparar una actualización, con una versión posterior lo más simplificada posible del texto, para que pudiera ser posible esa traducción al árabe que la profesora Bouras emprendió con entusiasmo. Y ahí, de nuevo, la colaboración de Esmeralda de Luis fue importante, así como su revisión final del resultado con bastantes dificultades sobre todo en la traducción de algunos nombres propios españoles o palabras específicas o arcaicas. Creo que el resultado es muy brillante y un ejercicio excepcional de traducción al árabe, nada menos que al árabe, de un documento español renacentista con toda la complejidad que ello lleva consigo, y que Karima Bouras, con el asesoramiento de Esmeralda de Luis, llevó a cabo con entusiasmo y obstinación.

Fue una lástima no poder incluir las imágenes del documento original, como solemos hacer en el Archivo de la frontera en la mayoría de las ocasiones, ocho páginas manuscritas con letra del siglo XVI que glosa muy bien González Castrillo, pero sí nos pareció conveniente adjuntar el artículo completo de este historiador para darle toda la difusión que se merece por la calidad de la edición y la belleza e interés del texto, y dado que no tenemos otro interés que el de la difusión cultural y la puesta en común de nuestros tesoros literarios clásicos, nuestro más refinado siglo de oro hispano.

Para la edición bilingüe resultante se ha elegido la letra calibrí (cuerpo 12) y para el texto en árabe Times New Roman (cuerpo 12); al parecer de la editora De Luis eran los de mayor calidad y claridad. El resultado, sin duda una refinada estilización. Enhorabuena, pues, a las dos autoras principales del proyecto.

Dr. Emilio Sola, en Arriondas, a 26 de agosto de 2021

ÍNDICE

I PRELIMINARES DE LA JORNADA

التحضيرات الأولية للحملة

1. Salida de la Armada de Cartagena y de Málaga.
خروج الجيش من قرطاجنة
2. El almirante de la armada, Alonso Benítez, mal hombre y causa de muchos males.
أميرال البحرية الونسو بنيتاث رجل شرير و مصدر الشرور كلها
3. Desembarco en Mazalquivir y campamento fuera de Orán con Francisco de Benavides.
رسو السفن ، الانزال بالمرسى الكبير و التخييم خارج وهران مع فرنسيسكو دي بنابيدس
4. Jornada por sierras próximas a Orán, mal avituallamiento y hostilidad de los naturales.
النزول بجبال قريبة من وهران، رداة التموين بالطعام و عدوانية الأهالي
5. Alcaudete llama en ayuda a su hijo a Orán con el tercio de Málaga.
الكاوديت يستعين بابنه و يطلب قدومه من وهران مع كتاب جيش مالاقا
6. Mortandad entre los soldados por la mala orden y alimentación.
تزايد عدد الوفيات بين الجنود بسبب سوء التنظيم و سوء التغذية
7. Dramático regreso hacia Orán y acoso de los turcos de Tremecén.
رجوع مأساوي للجيش الى وهران و تحرش أتراك تلمسان
8. Martín de Córdoba hijo no quiere atacar a los turcos.
مارتين دي كوردوبا الابن يرفض مهاجمة الأتراك
9. De nuevo en Orán, especulación con la comida y necesidad.
العودة من جديد الى وهران، التكهات بخصوص الاكل و الحاجة
10. Alcaudete decide ir sobre Mostaganem, contra el parecer de Benavides.
الكاوديتي يقرر السير بجيشه لغزو مستغانم مخالفا لرأي بنافيدس

II LA JORNADA DE MOSTAGANEM

حملة مستغانم

11. Preparativos de la jornada.
تحضيرات الحملة
12. Problemas de coordinación y de transporte.
مشاكل في التنسيق و النقل
13. Primeras escaramuzas victoriosas contra los turcos de Mazagrán.
الاشتباكات الأولى تتكّث بالنصر على الاتراك بمزغران
14. El día de san Bartolomé, 24 de agosto, Alcaudete decide ir sobre Mostaganem.
الرابع و العشرون أوت، يوم سان بارتولومي الكاوديتي يقرر الزحف على مستغانم
15. Comienza el asedio de Mostaganem y las primeras escaramuzas.
بداية حصار مستغانم و أولى الاشتباكات
16. El día de san Ginés, 25 de agosto, llegó el ejército del hijo de Barbarroja.
يوم سان خيناس، 25 أوت و وصول جيش ابن بربروس، حاكم الجزائر
17. Un cristiano traidor informante o espía para el rey de Argel.
مسيحي خائن، جاسوس يسوق الاخبار لسلطان الجزائر
18. Un informante o espía de Mostaganem para el conde de Alcaudete.
جاسوس مستغانم لصالح الكونت دي الكاوديت
19. El conde pide a Hernando del Cárcamo, maestro general de campo, que difunda, como cosa suya, el consejo de retirarse del cerco.
الكونت يطلب من فرناندو دال كركامو سيد القونم ينشر خبر الانسحاب على أنه امر صادر عنه هو و ليس عن الكونت
20. Declara Hernando del Cárcamo lo que le había dicho el conde y se enfrenta con éste.
دون فرناندو دال كركامو يصرح بما طلبه الكونت منه و يواجهه
21. El conde llama a su hijo don Martín para que le dé su opinión sobre la posible retirada.
الكونت يستدعي ابنه دون مارتين حتى يستشيريه حول الانسحاب
22. Desorden de la retirada del campo o campamento del cerco.
فوضى الانسحاب من مخيم او معسكر الحصار

23. El conde abandona a sus soldados heridos en el campamento.
الكونت يتخلّى عن جنوده الجرحى في المخيم
24. El hijo de Barbarroja con su ejército ataca al campo cristiano en retirada.
ابن بربروس يهاجم بجيشه المعسكر المسيحي أثناء انسحابه
25. Llega el ejército de Tremecén.
وصول جيش تلمسان

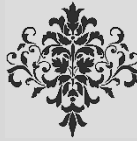
III EL DESASTRE DE MAZAGRÁN

فاجعة مزگران

26. Desorden en el ejército cristiano en Mazagrán.
الفوضى تعمّ الجيش المسيحي بمزگران
27. Los enemigos consiguen desbaratar nuestro escuadrón.
الأعداء يتمكنون من القضاء على كتيبتنا
28. Se incendia el polvorín por tres veces.
مسحوق البارود يحترق ثلاث مرات
29. El maestre de campo, Hernando del Cárcamo, fingía estar enfermo.
سيد القوائم ايرناندو دي كاركامو يتظاهر بالمرض
30. Final desastroso para el campo de Alcaudete y muerte del conde.
النهاية المأسوية لمعسكر الكاوديت و مقتل الكونت
31. Gestiones para la rendición de un ejército hambriento.
تدابير استسلام جيش جائع
32. Balance final de cautivos y caídos.
الحصيلة النهائية و استسلام جيش جائع
33. Consideraciones críticas finales.
اعتبارات نقدية نهائية

**† Relación de lo que pasó en la jornada
que el conde de Alcaudete hizo a Mostaganem
desde que se embarcara en Cartagena
hasta que murió en Mazagrán, año de 1558.**

سرد أحداث الحملة التي قادها الكونت دي الكاوديت على مستغانم، ابتداء من يوم إبحاره من ميناء قرطاجنة الى غاية
مصرعه بمزگران في سنة 1558



I

**[PRELIMINARES DE LA JORNADA]
[التحضيرات الأولية للحملة]**

-1-

[Salida de la Armada de Cartagena y de Málaga]

El conde tuvo autorización para embarcar a ocho mil hombres. Embarcó diez mil, sin criados ni mujeres. La mitad la embarcó en Málaga, y la otra mitad en Cartagena. El conde [de Alcaudete] y don Francisco de Benavides, comendador de Daimiel y coronel de toda la infantería, se embarcaron en Cartagena con cinco mil hombres. Partió el conde [de Cartagena], a la vez que la armada lo hacía de Málaga, porque tenía miedo de que le cogiesen esos soldados para Italia. En cuanto salió [de Cartagena] envió una carta, por medio de los vigilantes de la costa a la armada [flota] de Málaga, para que les avisaran de que él ya había partido de Cartagena, ordenándoles que atravesaran desde donde les llegase la carta [hacia Orán]. Dicha flota [la que había salido de Málaga] iba navegando por la costa, cuando recibió el aviso [la carta del conde] en la Herradura, y se dirigieron desde allí mismo hacia Orán.

-1-

[خروج الجيش من قرطاجنة ومالقا]

تلقى الكونت الموافقة [من مجلس الحرب] على إبحار ثمانية آلاف رجل و ركب معه السفن عشرة آلاف دون احتساب الفتيان و النساء، أفلح نصفهم الأول في السفن، من ميناء مالقا و النصف الآخر، من ميناء قرطاجنة. كان الكونت مع الخمسة آلاف الأولى، التي إبحرت من ميناء قرطاجنة، و معه دون فرنسيسكو بينافيداس، حامل وسام دايميال و عقيد فرقة المشاة كلها، خرجوا من قرطاجنة، في نفس الوقت الذي خرج فيه جيش مالقا لأنه كان يخشى ان يسحب منه أولئك الجنود [و يرسلون] باتجاه إيطاليا. و بمجرد مغادرته قرطاجنة، وجه رسالة الى حرس الشواطئ ليخبرو جيش مالقا أنه قد خرج من قرطاجنة و انّ عليهم العبور الى وهران عند تلقّهم لرسالته. كان ذلك الاسطول الذي خرج من مالقا يتحرك مبحرا عبر الساحل عندما بلغته تلك الرسالة بمنطقة هيرادورا، فعبر منها الى وهران.

-2-

[El almirante de la armada, Alonso Benítez, mal hombre y causa de muchos males]

Iba con esta armada [la de Málaga] don Hernando de Carcamo, nacido en Córdoba, un hombre que nunca había ejercido de maestro de campo general en ninguna guerra. Alonso Benítez, vecino de Málaga, venía como almirante de la mar, pues fue durante mucho tiempo capitán de una galera, y el peor hombre y peor cristiano que había en el mundo, que estuvo preso un tiempo al descubrirse que era un puto. Era un cristiano tan malo que mientras navegaban, presumía de ello, y decía que los hombres, para gozar del mundo no tenían que ser cristianos treinta años, sino vivir como paganos.

A este hombre solo le movía su interés, pues el conde le daba un salario de cien ducados al mes. Además, para perder el tiempo, hizo lo nunca visto: anduvo costeando de punta a punta haciendo navegar a las galeras como si fueran urcas.

Por culpa de este hombre, la armada de Málaga no alcanzó al conde en Cartagena, porque si hubiera navegado por alta mar, lo habría alcanzado de sobra. El retraso que se produjo desde que se dio aquella mala orden de no esperar una armada a la otra, ocasionó muchas pérdidas a su majestad.

Desde entonces todo fue de mal en peor, por la voluntad de Dios.

-2-

[أميرال البحرية الونسو بنيتاث رجل شرير و مصدر الشرور كلها]

جاء مع هذا الجيش [أي جيش مالقا]، دون ايرناندو دي كاركامو، أصيل قرطبة، [و هو]، رجل لم يمارس أبدا مهام سيّد القوائم في أي حرب من الحروب. و [جاء] الونسو بنيتاث، الذي كان من ساكنة مالقا، كأمرال للبحرية. وقد اشتغل لزمان طويل كقبطان لسفينة حربية من نوع قادس او غاليرا، و كان [هذا الرجل] في دنائه أسوأ الرجال و أسوأ مسيحي على وجه الارض. فقد حبس لمدة معينة [فيما سبق] حيث تبين أنه كان شرموطا يمارس اللواط. و كان مسيحيا فاسقا و من شدة دنائه ظلّ يتفاخر بذلك اثناء الابحار، ويقول ان كلّ من كان يريد الاستمتاع بالدنيا ليس عليه ان يعيش مسيحيا ثلاثين سنة، بل عليه ان يعيش كالوثنيين. لم يكن هذا الرجل يتحرّك الا بدافع المصلحة، و [كان همّه الوحيد] ان يقبض من الكونت، أجرا بمائة دوقية في نهاية كل شهر. زيادة على ذلك، و من اجل تضییع الوقت، فعل [أشياء] لم نرها أبدا [في تاريخ سفن القوادس]، فقد ظلّ يتنقل من حافة [الميناء] الى حافته [الآخرى]، لتغطية تكاليف السفن، مضیعا للوقت، ممّا جعل سفن القوادس تتحرّك كالليوركاس. و بسبب هذا الرجل لم تلتحق سفن جيش مالقا بالكونت في قرطاجنة، فلو كان أبصر دائما في أعالي البحار لتمكّنت تلك السفن من الالتحاق بالكونت في وقت وجيز. و لهذا تسبّب ذلك الأمر اللعين الذي منع سفن قرطاجنة من انتظار سفن مالقا في مصاريف كبيرة لجلالة الملك. و ابتداء من تلك الأونة سارت الأمور من السيء الى الاسوأ، بمشيئة الرب.

-3-

[Desembarco en Mazalquivir y campamento fuera de Orán con Francisco de Benavides]

El conde llegó a Mazalquivir a los tres días de partir de Cartagena. Allí [en Mazalquivir] se desembarcó a toda la gente, y fueron por tierra a Orán, sin entrar dentro [de la ciudad]. Se alojaron en la Fuente de Arriba, y allí se quedaron cuatro días. Luego, el coronel don Francisco de Benavides, partió con toda esta gente hasta Mazarguín, un río que está a dos leguas y media de Orán. Allí [en Mazarguín] estuvieron acampados durante seis días, y a los soldados no les dieron otra cosa [para comer] que cuatro libras de bizcocho a cada uno, hasta que llegaron los barcos de Málaga, momento en que don Francisco se marchó con toda la gente que tenía.

-3-

[رسو السفن ، الانزال بالمرسى الكبير و التخييم خارج وهران مع فرنسيسكو دي بنافيدس]

وصل الكونت الى المرسى الكبير بعد ثلاثة ايام من اقلاعه من قرطاجنة . و هناك [بالمرسى الكبير] تمّ انزال الجميع [من السفن] و تنقلوا برّا الى وهران غير انهم لم يدخلوها، حيث نزلوا بالمنطقة المسماة فوينتي دي اريبيا¹ (حرفيا بالعربية: المنبع العلوي). و مكثوا هنالك اربعة ايام . و بعدها انطلق الكولونيل دون فرنسيسكو دي بنافيدس مع جميع اولئك نحو مزگران و هو نهر يبعد مسافة فرسخين و نصف عن وهران، نصبوا خيامهم هناك لمدة ستة ايام. لم يعط فيها الجنود شيئا اخر [للأكل] باستثناء اربعة اربطال فقط من خبز البيسكوشو لكل واحد منهم، الى غاية وصول سفن مالاقا ، و حينها غادر دون فرنسيسكو دي بنافيدس مع كلّ من كان معه.

¹. sic. Fuente de Arriba (en aljamiado); sitio donde nacía la acequia de regadío de las huertas en Orán. Ver el siguiente enlace:

<http://www.museovirtual.cedex.es/detalle-maqueta-cedex.html?id=263>

أي المكان الذي تنبع منه الساقية التي كانت تستعمل في ري حقول وهران آنذاك.

-4-

[Jornadas por sierras próximas a Orán, mal avituallamiento y hostilidades de los naturales]

Hacia tres días que el conde decidió ir con don Francisco y el tercio de Cartagena a una sierra que llaman de Gabel, a cinco leguas de Orán. Faltó la comida porque solo les habían dado cuatro libras de bizcocho. El conde compró trigo a los moros de aquella sierra, y dio una escudilla diaria a cada soldado. Después fue a la sierra de Tacela, a diez leguas de Orán, en donde había muchos silos de pan, y en donde se quedaron veintidós días. Durante toda la expedición, y hasta que volvió de Orán, [los soldados] pasaron mucha hambre y muchas necesidades; pues, aunque había trigo en abundancia, se les daba a los soldados tasado, para que los moros accedieran a lo que quería el conde, y no recibieran por una orden mal dada, una mala obra. [Los soldados] sólo se alimentaban de trigo machacado entre dos piedras, cocido en agua, sin sal ni leña, porque solo había paja, y no tenían ningún otro refrigerio. Muchos enfermaron y murieron de hambre. [El conde] los había llevado allí para alimentarlos con los silos de trigo y así ahorrar bizcocho y hacer sus negocios con los moros, para que le dieran comida; pero los moros de aquella sierra de Tacela, y los de todo el reino, solo acudieron para pelear y hacerle todo el daño que podían. Mataron a algunos cristianos, y una noche entraron en el campamento, y se llevaron unos caballos, y parte de los bueyes que [el conde] había traído de España para transportar la artillería.

-4-

[النزول بجبال قريبة من وهران، رداءة التموين بالطعام و عدوانية الأهالي]

و انقضت ثلاثة أيام حين قرّر الكونت ان يخرج رفقة دون فرنسيسكو، بكتائب جيشه القادم من قرطاجنة الى مرتفع يسمونه جبل، على بعد خمسة فراسخ من وهران. لم يكن الطعام كافيا لأنهم لم يحصلوا الا على اربعة ارطال من خبز البيسكوشو. و لذلك اشترى الكونت من أعراب ذلك الجبل قمحا و قدّم كأسا واحدة في اليوم لكل جندي.

و من هناك تنقّل الى جبل التسالة الذي يبعد عن وهران عشرة فراسخ، و به توجد صوامع كثيرة للخبز (أي لطحن الحبوب). و مكثوا هنالك مدة اثنين و عشرين يوما. و طوال مدّة الحملة، والى غاية عودتهم الى وهران. كان [الجنود] يتضوّرون من الجوع و يواجهون احتياجات كثيرة، فقد كان القمح رغم وفرة، يوزع على الجنود بمقدار كأس واحدة لكل جندي، [وذلك] حتى يستدرج الكونت أعراب الجبل لتحقيق مطامعه (أي لتأييده و موالاته في هجومه على الاتراك)، و حتّى لا يستتکروا الأوامر التي يصدرها الكونت. كان طعام الجنود يقتصر على القمح يدقّ في [رحى تتكون من] حجرين يدور أحدهما فوق الآخر ثم يطبخ في الماء بدون ملح و لا حطب، اذ لم يكن لديهم الا القش، ولم يوفر لهم أي نوع اخر من الوجبات الخفيفة. و [هكذا] مرض الكثيرون و ماتوا من الجوع. و كان [الكونت] قد اخذهم الى هناك (أي الى الجبل) حتى يقتاتوا من صوامع الخبز الموجودة به، و يوفّر او يقتصد، بذلك خبز البيسكوشو و حتّى يتفاوض هناك مع الأعراب ليمونوه بالطعام. و مع ذلك لم يلتحق أعراب ذلك الجبل المسمّى بالتسالة، و لا أعراب تلك المملكة كلّها [بجيش الكونت]، الا لقتاله و تكبيده أكبر قدر ممكن من الخسائر، فقد قتلوا بعض المسيحيين و في احدى الليالي تسلّوا الى مخيم المعسكر و سرقوا منه بعض الخيول و عددا من الثيران التي كان [الكونت] قد احضرها من اسبانيا لجرّ المدافع.

-5-

**[Alcaudete llama en su ayuda a su hijo a Orán
con el tercio de Málaga]**

Cuando el conde vio que nadie le ayudaba para sus fines, y cuando creyó que los moros dejaban de venir para lo que él quería, porque [pensaban los moros que] allí [el conde] tenía poco poder, mandó llamar a Orán a su hijo don Martín de Córdoba, para que viniese a Tacela con el tercio⁶ de Málaga, todos creyeron que era para ir desde allí a Tremecén, porque estaba cerca, a sólo diez leguas. [Pero] cuando llegaron a Tacela, cansados, con sed y con hambre, [encontraron] una tierra muy escarpada. Al llegar [allí] tiraron una salva⁷ todos los arcabuceros de ambos campos, lo que causó la muerte de dos soldados. Por desgracia ni aquella salva, ni extenderse por el campo para parecer que había más soldados de los que eran, hicieron que los enemigos vinieran a [darle] lo que él [el conde] quería.

-5-

**[الكاوديت يستعين بابنه و يطلب قدومه من وهران مع كتائب جيش
مالاكا]**

عندما رأى الكونت أن لا أحد [من الأعراب] يسانده في تحقيق أهدافه و لمّا يُنس من استدراج [الأعراب] للوصول إلى ما كان يصبو إليه لأنّهم كانوا يرونه هناك ضعيفا لا حيلة له، أرسل إلى وهران يطلب من ابنه مارتين دي كوردوبا الالتحاق به [بجبل] تسالة، مع كتائب جيش مالاكا. فظنّ الجميع أنّه سيهجم على تلمسان لأنّها كانت في الجوار، على مسافة عشرة فراسخ فقط، و لكنّهم عندما وصلوا إلى تسالة متعبين، جوعى و عطشى، وجدوا أنفسهم على أرض صخرية وعرة، و هناك، تمّت التحيّة العسكرية الاستعراضية باطلاق وابل من الطلقات من طرف كل حملة البنادق في المعسكرين، ممّا تسبّب في مقتل جنديين اثنين، و للأسف، لم يكن ذلك الاستعراض العسكري و لا كيفية توزيع المعسكر، عن طريق بعثرة الخيام و إبعادها عن بعضها البعض، كافيا لإيهام الأعراب بوجود عدد كبير من الجنود يفوق بكثير عددهم الحقيقي، و لاستدراجهم لتحقيق أهداف الكونت (أي لموالاته ضد الأتراك

-6-

[Mortandad entre los soldados por la mala orden y alimentación]

El tercio de Málaga se quedó [en Tacela] tres días, [los soldados] comían trigo molido entre dos piedras, porque la ración que se les dio en Orán se les había acabado. Los del tercio de Cartagena, que había llevado don Francisco de Benavides, estuvieron comiendo en Tacela durante veintidós días [ese trigo] y murieron de hambre, porque cuando el trigo se les hinchaba en los cuerpos no escapaba ninguno [a la muerte].

También comían hierbas, y cuando algunos encontraban una hierba que les hacía perder el juicio, morían a los dos o tres días. En esa etapa de Tacela murieron más de quinientos hombres de sed y de hambre; porque cuando el conde avanzó llevando la artillería a cuestras por aquellas montañas, pereció mucha gente por el enorme calor que hacía. Y la crueldad [del conde] era tan grande, que cuando le decían: “los soldados no pueden caminar de lo cansados y sedientos que están”, [el conde respondía]: “¡llamen a ‘cadoneros’ y entierren a una docena, que eso hacía yo en la pasada campaña de Tremecén!”.

-6-

[تزايد عدد الوفيات بين الجنود بسبب سوء التنظيم و سوء التغذية]

مكثت الكتائب القادمة من مالاقا [بالتسالة] ثلاثة أيام كان الجنود فيها يأكلون قمحا دق بين حجارتين، لأن حصّة او مؤونة الطعام التي حصلوا عليها بوهران كانت قد نفذت. أمّا كتائب قرطاجنة التي جاءت تحت قيادة دون فرنسيسكو دي بنافيدس، فقد ظلت بالتسالة اثنين و عشرين يوما تاكل [من هذا الدقيق] و بما أنّ القمح كان يتسبّب لهم في انتفاخ البطون، لم ينج [من الموت] منهم أحد [حتّى انهم] أكلوا الحشيش و منهم من وقع على نوع من الحشائش أفقده صوابه ليموت يومين او ثلاثة ايام فيما بعد.

و قد مات اثناء هذه المرحلة بالتسالة، من الجوع و العطش اكثر من خمسمائة رجل اثناء تواجدهم بمعسكر تسالة، فعندما تقدّم الكونت بجيشه، هلك الكثيرون ممّن كانوا يحملون المدفعية على اكتافهم، في تلك المسالك الجبلية الوعرة بسبب الحرّ الشديد، و بسبب قساوة الكونت و غلظته فقد كان الكونت كلّما قيل له: أنّ الجنود لا يستطيعون المشي من شدّة التعب و العطش. يردّ قائلا: “استدعوا الجنود المكلفين بوضع القيود؟” و [أمرهم:] “ادفنوا اثنا عشر واحدا من اولئك الجنود احياء”، فهذا ما كنت أفعله أنا في حملة تلمسان الأخيرة!

-7-

[Dramático regreso hacia Orán y acoso de los turcos de Tremecén]

Cuando el conde vio las grandes penalidades y trabajos que pasaban, y tanta mortandad, decidió irse a Orán con todo el campamento.

Había muchos enfermos y no había en qué poder transportarlos.

A los que estaban muy mal, y no podían caminar, los enterraban en los silos, medio vivos; pero uno de esos hombres consiguió regresar sano y salvo a Orán al cabo de unos días. Antes de que el conde partiera de Tacela para volver a Orán, y como el campamento estaba a diez leguas de Tremecén, don Francisco de Benavides, nuestro coronel, que entendía bien las cosas de la guerra, y lo que mejor convenía, le aconsejó al conde [lo siguiente] “*que como* estaban tan cerca de Tremecén, le parecía que deberían ir a conquistarla, y que pasaran los soldados el invierno en esa ciudad, y de ese modo todos sanarían, descansarían y se proveerían de suministros.

Y [también le dijo] que esto le parecía lo más acertado, y lo más conveniente para todos.” Al conde no le pareció bien esta sugerencia, y prefirió seguir su propia voluntad.

Se dio la orden de partir para Orán, y que el conde y don Francisco fuesen delante con el tercio de Cartagena. [Pero] este día vinieron más de seiscientos turcos de Tremecén, algo que no se descubrió hasta llegar la noche. Cuando el tercio de Cartagena marchaba de noche por el mucho calor que hacía, se encontraron con los turcos en la retaguardia. La escaramuza duraría una hora, pero dejando el tercio de Cartagena, se fueron a luchar contra el tercio de Málaga que venía en retaguardia. El enfrentamiento duraría unas dos horas.

-7-

[رجوع مأساوي للجيش الى وهران و تحرش أتراك تلمسان]

و لما رأى الكونت ما كابده الجند من المشاقّ وشدة ما تعرّضوا له، من المعاناة و تزايد عدد الموتى [في صفوفهم]، قرّر الرجوع الى وهران مع كلّ المعسكر. و لما كان عدد المرضى كبيراً و لم يجدوا وسيلة لحمل من اشتدّ بهم المرض وعجزوا عن المشي، كانوا يدفنونهم بالصوامع و هم بين الحياة و الموت، ومع ذلك فقد عاد رجل من أولئك الرجال [المدفونين] بعد بضعة ايام الى وهران و هو سليم معافى. و قبل ان يخرج الكونت من تسالة عائدا الى وهران، و بما أنّ المعسكر كان على بعد عشرة فراسخ من تلمسان ، فإنّ عقيدنا دون فرنسيسكو دي بنافيدسن، الذي كان رجلاً عارفاً بالحرب وشؤونها و بكل ما يجب فعله، نصحه، “بما أنّهم كانوا على مسافة قريبة جداً من تلمسان، بالذهاب لغزوها و أن يقضي الجند فصل الشتاء بها و أنّهم بذلك سيتعافون، و يستريحون و يتزوّدون بالمؤونة و قال له ايضاً [أنّه يرى] أنّ هذا هو التصرف الأصحّ و الانسب للجميع. [و لكنّ الكونت] لم يستحسن هذا الاقتراح و فضّل المضي قدماً في خطّته، و صدر الأمر بالرجوع الى وهران و ان ينطلق الكونت و دون فرنسيسكو في مقدّمة كتائب قرطاجنة. [و لكنّ] في هذا اليوم، جاء اكثر من ستمائة تركي من تلمسان، و لم يكتشف أمرهم، حتى أظلم الليل، فعندما كانت كتيبة قرطاجنة تسير ليلاً لشدة الحرّ [في النهار]،هاجمها الأتراك في مؤخرة الجيش ودامت المناوشات ساعة واحدة و لكنّهم عندما تركوا جيش قرطاجنة انطلقوا للهجوم على كتائب مالقا التي كانت في الخلف قادمة و استمرّت المواجهة ما قارب ساعتين.

-8-

[Martín de Córdoba hijo no quiere atacar a los turcos]

Cuando se hizo de día, [los turcos] montaron su campamento en lo alto de un sitio fuerte, que no se veía desde nuestro campamento. Entre ambos campamentos no habría más de media legua. Al ver la gran osadía de los turcos, que eran tan pocos, ante nosotros, con cinco mil hombres, todos opinamos ir contra ellos.

Y se le dijo a Martín de Córdoba: “que sería bueno atacar a esa gente, aunque solo fuera para quitarles el equipamiento”. Pero [Martín] respondió a los capitanes: “que su padre no le había dado esas órdenes para poder actuar, y que ya tenía bastante con cuidar del equipamiento que él traía, y que no sabía lo que podía haber en el campamento [enemigo], y que podrían encontrarse con más [hombres] de los que les había parecido. Mientras don Martín de Córdoba estaba hablando de esto, entró un alférez del capitán Antonio de Pera, un buen soldado, y experimentado en la guerra, llamado Juan de Cazorla, y dijo que “*huyeron todos*. Señor, estos turcos no tienen vergüenza, vamos a por ellos, o vámonos a España”. [Pero don Martín] calló, y no respondió nada.

Al poco rato se ordenó que desmontáramos nuestras tiendas, y los turcos, que nos estaban vigilando, también plegaron las suyas al mismo tiempo.

La gente de nuestro campamento se puso en marcha, y los turcos hicieron lo mismo hasta llegar a nuestra retaguardia, en donde comenzó la lucha. Duró una hora. Matamos a un turco, y herimos a muchos, y ellos nos mataron a un escudero, e hirieron a cinco o seis soldados. Cuando llegó la noche se marcharon, y nosotros fuimos a Orán al otro día sin que apareciera ningún enemigo. Estos turcos se envalentonaron mucho al ver que ellos, siendo tan pocos, nos habían acometido, y nosotros no respondimos. Por este hecho perdimos mucha de nuestra reputación.

-8-

[مارتين دي كوردوبا الابن يرفض مهاجمة الأتراك]

عندما طلع النهار، نصب [الأتراك] مخيمهم بمكان حصين [يقع] في مرتفع لا يمكن رؤيته من معسكرنا حيث كانت المسافة بين المخيمين لا تتجاوز نصف فرسخ. ونظرا لشدة جراءة الأتراك علينا وهم قلة، بينما كان عددنا نحن خمسة الاف رجل، فقد كنا جميعا نرى أنه من الاحسن ان ننقض عليهم و لو كان ذلك فقط لتجربدهم من مؤونتهم، و لكن [مارتين] اجاب القادة الذين طلبوا منه ذلك [بالرفض] ، قائلا: “انه لم يتلق هذه الأوامر من ابيه ليستطيع القيام بذلك، و انه سيكتفي بالمحافظة على الامتعة التي كان جيشه يحملها و انه لم يكن يعرف العدد الحقيقي للجنود المرابطين بمعسكر العدو (حرفيا :انه لم يكن يعرف ما قد يوجد بمعسكر العدو، فقد يفوق عدد رجالهم ما كانوا يرونه في ظاهر الأمر)، و بينما كان دون مارتين دي كوردوبا يتحدث في هذا الشأن، دخل فارس من فرسان القائد انطونيو دي بيررا، كان جنديا شجاعا، له خبرة في الحرب، يدعى خوان دي كاثورلا، وأخبر مارتين دي كوردوبا أنهم قد هربوا جميعا :”سيدي !لقد تمادى أولئك الأتراك في وقاحتهم، فلنهمج عليهم و إن لم نفعل، فلنعد ادراجنا الى اسبانيا !” و لكن دون مارتين دي كوردوبا صمت و لم ينطق ببنت شفة.

و بعد قليل أعطيت الأوامر في معسكرنا برفع الخيام ، ففعل الأتراك الذين كانوا يراقبوننا نفس الشيء، في نفس الوقت و عندما شرع عسكرنا في المشي، فعل الأتراك نفس الشيء ايضا، حتى أدركوا مؤخرة جيشنا و بدأ الهجوم و دام ساعة واحدة قتلنا فيها منهم رجلا واحدا و جرحنا كثيرين و قتلوا هم منا جنديا من حملة الدروع و جرحوا خمسة او ستة جنود.

و بحلول الليل، غادر الأتراك [المكان] و ذهبنا نحن الى وهران في اليوم الموالي دون ان يعترض طريقنا أحد من الاعداء. و هكذا زادت جراءة الأتراك علينا حين رأو أنهم هاجمونا رغم قلة عددهم و أننا لم نرد هجومهم [رغم أننا كنا أكثر عددا] و بعد هذه الحادثة فقدنا الكثير من هيبتنا.

-9-

[De nuevo en Orán, especulación con la comida y necesidad]

El conde fue el primero en llegar a Orán, y mandó cerrar las puertas, y que no entrase nadie, fuera quien fuera. Cuando llegó toda la tropa, muertos de hambre, pedían por las murallas que les vendieran dieran comida y pan. Un pan de una libra, dentro de la ciudad, costaba cinco maravedís, pero desde las murallas se los vendían a medio real y a más. A algunos que pagaron por adelantado, no les dieron ni el pan ni el dinero y allí se permitía todo por culpa de tener cerradas durante tres días las puertas de la ciudad. Fue esto de una gran crueldad después de haber sufrido su ejército tantas hambrunas.

-9-

[العودة من جديد الى وهران، التكهّنات بخصوص الاكل و الحاجة]

كان الكونت أوّل من وصل الى وهران و أمر باغلاق البوّابات و ان لا يدخل المدينة احد ايّا كانت رتبته. و عندما وصل بقية الجنود و هم يتنوّرون جوعاً، كانوا يطلبون من خلف الأسوار من سكان المدينة ان يبيعونهم أكلاً و خبزاً، و كان ثمن الخبزة ذات الرطل الواحد، يساوي داخل المدينة خمسة مارافيدس، و [مع ذلك] فقد كانت تباع لهم من وراء الاسوار بنصف ريال أو اكثر. و منهم من كان يدفع المال مسبقاً و لا يتلق مقابله خبزاً و لا يسترجع حتى نقوده [و لم يستنكر أحد تلك الافعال]، فقد كان كل شي مقبولا هناك بسبب ابقاء الكونت لبوابات المدينة موصدة لمدة ثلاثة ايام. لقد كان ذلك أمراً في غاية القساوة خاصة بعد ما عاناه جيشه من المجاعات .

-10-

**[Alcaudete decide ir sobre Mostaganem,
contra el parecer de Benavides]**

Luego, el conde ordenó partir hacia Mostaganem sin tener con qué transportar la artillería, las municiones y las provisiones. [Pero] como don Francisco de Benavides sabía la gran cantidad de cosas que se necesitaban y lo que era necesario para esa campaña, le contradijo al conde, [diciéndole] “que no fuese, que no debía hacer esa campaña, pues no había transporte para la comida, ni para la artillería, ni las municiones, y que de esa manera no convenía entrar en campaña. [Le aconsejó] que los soldados fuesen solo con una mochila a tomar un pueblo, en donde se sabía que estarían bien protegidos, hasta que les llegaran refuerzos”. El conde se molestó mucho con él¹⁰, y con los otros que le habían dicho que no fuese. Y le dijo a don Francisco “que no lo entendía, y que estaba yendo en contra de lo que trataba, y que no era un hombre hecho para la guerra, y que se fuese a gobernar un monasterio de frailes, y que le dejase hacer [las cosas a su manera]”. Entonces [el conde] juró: “Por la vida del emperador, [juro] que voy a cortar la cabeza al que me lleve la contraria con la campaña de Mostaganem”. Luego, le pidió a su gobernador, don Francisco de Benavides, que estaba molesto por las palabras del conde, que fuera a Mostaganem. Después de todo lo que había pasado, aceptó el conde el consejo de don Francisco sobre las cosas que debía hacer, si finalmente había decidido ir contra Mostaganem. Y [don Francisco de Benavides] le mandó [a Alcaudete] por escrito [estas sugerencias]: “que eligiese personas para su consejo, y nombrase capitanes para la artillería; que eligiera a quinientos o seiscientos hombres -que no llevaran armas ni nada- para que tiraran de la artillería y no se ocuparan de otra cosa, y que nombrase a un capitán de abastecimientos para que el campamento estuviera siempre ordenado, y no hubiera desorganización por culpa del equipaje”.

De todo esto que le había sugerido don Francisco [de Benavides], [el conde de Alcaudete] no hizo nada de nada, y siguió como le pareció mejor a él.

-10-

**[الكاوديتي يقرّر السير بجيشه
لغزو مستغانم مخالفاً لرأي بينافيدس]**

ثم أعطى الكونت أمراً بالسير لغزو مستغانم وهو لا يملك ما يحمل عليه المدفعية والذخيرة والمؤونة. و [لكن] بما أنّ دون فرنسيسكو دي بينافيدس كان مدركاً لكثرة النقائص التي كان الجيش يعاني منها و [عارفاً] بما كان مناسباً لتلك الحملة، فقد خالف الكونت ونصحه [قائلاً له] بالعدول عن هذه الحملة، إذ كانوا لا يملكون وسائل يستعملونها لنقل الطعام و [لا لسحب] المدفعية. و المؤونة وبما أنّه كان من غير المناسب الشروع في تلك الحملة، بهذا الشكل. و [نصحه] أن يذهب الجنود و هم يحملون على ظهورهم كيساً واحداً فقط لغزو مدينة كانوا يعرفون أنّهم سيكونون آمنين فيها في انتظار وصول الامدادات اليهم. استشاط الكونت غضباً من بينفيداس و من الآخرين الذين نصحوه بعدم السير [في حملة مستغانم] و قال لدون فرنسيسكو “أنّه لا يفهم قصده و [أنّهم] أنّه كان يحاول عرقلة الحملة و [وصفه بـ] أنّه ليس رجلاً مؤهلاً لخوض الحروب، و [أخبره] أنّ عليه مغادرة الجيش و الذهاب لتسيير دير للرهبان، [مضيفاً] أنّ عليه ان يتركه يتدبّر الأمر وحده”، و عندها توّعدهم [الكونت] مقسماً [بحياة الامبراطور أنّه سيقطع رأس كل من يخالفه بشأن حملة مستغانم] و بعدها أمر قائده دون فرنسيسكو دي بينافيدس، الذي كان منزعاً من كلمات الكونت، بالذهاب الى مستغانم. و بعد كل ما حدث، قبل الكونت نصيحة دون فرنسيسكو دي بينافيدس، بخصوص ما كان يجب فعله، اذا وافق هذا الاخير في النهاية على شنّ حملة مستغانم، وأرسل [دون فرنسيسكو دي بينافيدس]، الى الكونت كتاباً [هذه الاقتراحات قائلاً له] “ أن يختار اشخاصا يشكلون مجلساً للاستشارة، و يعيّن قادة للمدفعية و ان يختار خمسمائة او ستمائة رجل لا يحملون الاسلحة و لا أي شيء اخر و يقومون فقط بسحب المدفعية و لا ينشغلون بغيرها، و ان يعيّن قائداً يسهر على تسيير أمور المؤونة للحفاظ على النظام بالمخيّم و حتّى لا تعمّ به الفوضى بسبب الأمّعة”. لكنّ الكونت لم ينفذ طلباً من هذه الطلبات التي قدّمها دون فرنسيسكو دي بينافيدس و ظلّ يفعل ما يراه هو افضل.

II

[LA JORNADA DE MOSTAGANEM]

[حملة مستغانم]

-11-

[Preparativos de la jornada]

El conde dio la orden de partir hacia Mostaganem cuando le pareció a él. Comenzó a preparar la artillería que tenía que llevar por tierra y por mar. Tardó en esto más de doce días, y al ver el conde que le faltaba gente para tirar de la artillería y llevar las municiones y la comida, decidió que eso lo transportaran dos naves, y que se reservaran diez bergantines. Una vez embarcado de todo y en abundancia en esas dos naves, mandó cargar en los bergantines bizcocho y mecha, y [ordenó] que estos llegaran antes que las naves a Mazagrán. Y por si las naves necesitaban más tiempo, se dio la orden de que éstas salieran cuatro días antes que los bergantines, para que todos [naves y bergantines] llegasen a un tiempo a Mazagrán; pero [Alcaudete] no tuvo en cuenta que podía haber navíos enemigos en la costa que le cortaran la travesía.

-11-

[تحضيرات الحملة]

أعطى الكونت، حين بدا له ذلك، أمرا بالخروج باتجاه مستغانم . و شرع في تحضير المدفعية التي كان عليه اخذها برّا و بحرّا و كلّفه ذلك اكثر من اثني عشر يوما . ولكنّه عندما رأى أنّه يحتاج اشخاصا لجرّ المدفعية و المؤونة و الطعام، قرّر ان ينقل ذلك كلّهُ في سفينتين و ان تسخّر لذلك عشر مراكب شراعية اخرى من نوع بارغنتين. و بعد تحميل كل شيء على ظهر تلك السفينتين و بكميات وفيرة ، أمر بشحن خبز البيسكوشو و الفتائل على ظهر مراكب البارغنتين، و أمر ان تصل البارغنتين قبل السفن الى مزگران. [و بما أنّ] السفن كانت تحتاج وقتا اطول للوصول، أعطى أمرا بخروجها أربعة ايام قبل اقلاع البارغنتين، حتى تصل كلّها [أي السفن و المراكب] الى مزگران في نفس الوقت و [لكنّ الكاوديت] لم يكن يتوقع وجود سفن العدو في الساحل و أنّها قد تحول دون وصول سفنه.

الفرق بين السفينتين يكمن في أنّ الاولى تحتوي 25 مقعدا للجذافين أمّا الثانية فهي اصغر و اخف وتحتوي 16 مقعدا¹.

[Problemas de coordinación y transporte]

De este modo partió el conde con su gente, y mando que solo dieran seis libras de bizcocho a cada soldado para seis días; el tiempo que los bergantines tardarían en llegar a Mazagrán.

Pero se retrasaron nueve días, y lo mismo la gente de a pie. La causa fue que los soldados tuvieron que acarrear la artillería a cuestras, y en cada caballo de sus escuderos, un barril de pólvora, y otro de pelotas. Así que, cargados de ese modo, [los soldados] caminaban mal y aún peor podían pelear. Llevaban veinticinco piezas de artillería: veinte pequeñas y cinco gruesas de batir, de modo que para trasladar cada pieza se necesitaban tres o cuatro compañías, y solo tenían doce mulas y dos docenas de bueyes, y para llevar las municiones había veinte camellos .

Los diez bergantines alcanzaron Mazagrán un día antes que la tropa que venía andando, y al ver que el ejército aún no había llegado, decidieron irse a Arzew para estar más seguros; pero los bergantines se encontraron con once navíos enemigos, fustas y galeras, que cautivaron a los nueve bergantines que transportaban la comida. Sólo pudo escapar uno, que llevó la noticia cuando arribó a tierra. El mismo día que los estaban apresando, desde hacía dos horas, el conde llegó y vio cómo los enemigos se los llevaban cautivos. [El conde] mandó que les dispararan unas cuantas piezas de artillería, pero ninguna les hizo daño.

[مشاكل في التنسيق و النقل]

و هكذا خرج الكونت مع جيشه و قد أمر ان يعطى كلّ جندي ستة ارطال من خبز البيسكوشو [كمؤونة كافية] لسته ايام. و هو الوقت الذي سيستغرقه وصول البارغنتين الى مزگران، لكنّها تأخرت تسعة أيام و حدث الأمر نفسه مع القادمين برّا. و كان سبب تأخرهم أنّ الجنود كان عليهم حمل المدفعية على اكتافهم كما كان على حاملي الدروع أن ينقلوا على ظهر كل حصان برميلا من مسحوق البارود و المتفجرات و على هذا المنوال فإنّ الجنود كانوا يمشون بصعوبة و كان القتال أمرا أصعب بكثير .كانوا يحملون خمسة و عشرين قطعة من المدافع، عشرين من النوع الصغير أما الخمس الأخرى فمن النوع الكبير الذي يستعمل في القتال و كان حمل القطعة الواحدة يستلزم ثلاث او اربع وحدات عسكرية، و هم لا يملكون اكثر من اثني عشر بغلة و اربع و عشرين ثورا و لحمل المؤونة كان عندهم عشرين جملا.

وصلت المراكب العشر الى مزگران يوما واحدا قبل وصول الجيش الذي كان قادما من وهران [برّا]. و بما أنّهم رأوا أنّ الجيش لم يصل بعد، قرّروا الذهاب الى اريزو، من أجل ان يكونوا في موضع اكثر امانا، و لكن احدى عشر سفينة من سفن العدو من نوع غاليرا و فوستا¹ هاجمتهم و احتجزت تسعة من تلك المراكب التي كانت تحمل الطعام. و لم ينج منها الا واحدا ، كان هو من حمل خبر أسر المراكب الاخرى عندما رسى على اليباس.

وصل الكونت في نفس ذلك اليوم، بعد ساعتين من وصول المراكب، و رأى كيف احتجزها الاعداء و كيف اصبح ركبها أسرى بعدما كانوا احرارا . فأمر باطلاق ضربات المدافع عليها و لكنّ تلك الضربات لم تصب ايا منها بالاذى.

-13-

[Primeras escaramuzas victoriosas contra los turcos de Mazagrán]

El mismo día en que llegó a Mazagrán hubo un enfrentamiento con unos quinientos o seiscientos turcos. Nuestro Señor quiso darnos la victoria a nosotros. Era la víspera del día de San Bartolomé. Murieron más de cien turcos, y se cautivaron más de cincuenta. Ese día paró la tropa en Mazagrán, y la gente comió berzas, calabazas, algarrobas y caballos de los que habían muerto en esta jornada. Pasaron el día con esto, y les parecía que había sido el mejor día que habían tenido desde que salieron de Orán; pues hacía cuatro días, contando éste, que apenas habían comido.

Al ver el conde que se habían perdido los bergantines, y para que no les sucediese lo mismo a las naves que tenían que salir de Orán, envió un hombre a Orán con la orden de que ya no viniesen esas naves, porque no se necesitaba de nada, ya que tenían muy buena comida. Antes de que el mensajero llegara a Orán, las naves habían partido, pero tuvieron que volverse a puerto por el mal tiempo [del mar]. De haber tenido buen tiempo, les habría sucedido lo mismo que a los bergantines.

-13-

[الاشتباكات الأولى تتكلل بالنصر على الأتراك بمزگران]

وقعت في نفس اليوم الذي وصل فيه الكونت الى مزگران، مواجهات مع خمسمائة او ستمائة رجل من الأتراك، و كان النصر بفضل اليسوع حليفا لنا. كانت تلك عشية عيد سان برتولومي. و قتلنا فيها اكثر من مائة جندي تركي و أسرنا منهم اكثر من خمسين اخرًا. في ذلك اليوم توقف الجيش بمزگران و أكل الجنود لفتا و يقطينا و خروبا و لحوم الأحصنة التي قتلت في تلك المواجهات. و قضوا يومهم هكذا حتى ظنوا أنه افضل يوم مرّ عليهم منذ خر وجههم من وهران، ففي ذلك اليوم كانت قد مرّت عليهم اربعة ايام لم يأكلوا فيها شيئا تقريبا.

و لما رأى الكونت أنهم خسروا سفن البارغنتين [التي كانت تحمل المؤونة] و حتى لا تلقى السفن التي كانت ستخرج من وهران نفس المصير، هرع الى ارسال احد رجاله الى وهران، بأمره يمنع تلك السفن من الخروج لأنّ الجيش لم يعد في حاجة لأي شيء و إنّ لديه المؤونة الكافية من الطعام. وكانت السفن قد اقلعت قبل وصول ذلك الرسول الى وهران غير أنّها عادت أدراجها لأنّ البحر لم يكن موافيا لخروج السفن و لولا ذلك، للقيت تلك السفن نفس مصير مراكب البارغنتين.

-14-

[El día de san Bartolomé, 24 de agosto, Alcaudete decide ir sobre Mostaganem]

Al día siguiente de la festividad de san Bartolomé, el conde pensó que era mejor regresar a Mostaganem. Y no quiso valorar las grandes penurias que ya sufría la tropa, y que los enemigos nos habían quitado la comida.

Además de todo esto, [el conde pretendía] ir a conquistar una tierra en donde se sabía que había tres mil guerreros, tiradores, y esperando ayuda.

[Pero] nadie se atrevió a decirle nada porque conocían su obstinación, y por lo que había hecho con don Francisco de Benavides.

-14-

[الرابع و العشرون اوت، يوم سان بارتولومي الكاوديتي يقرر الزحف على مستغانم]

في اليوم الموالي للاحتفال بسان برتولومي، رأى الكونت أنه كان من الأحسن الرجوع الى مستغانم و لم يقدر ما كابده الجنود من معاناة و أنّ الاعداء كانوا قد استولوا على طعامنا و زيادة على هذا كله، كان [الكونت] يرغب في الزحف على مدينة كان يدرك أنّها تأوي ثلاثة الاف من المحاربين و الرماة و تنتظر وصول الامدادات و [مع ذلك كله] لم يجروا احد على ان يقول له شيئاً، لأنهم كانوا يعرفون [شدة] عناده و ما فعله بـدون فرنسيسكو دي بينافيدس.

-15-

[Comienza el asedio de Mostaganem y las primeras escaramuzas]

Estaba [la tropa] a una legua de Mazagrán, y llegó a Mostaganem a las cuatro de la tarde. Salieron más de quinientos turcos, y se enfrentaron a ellos otros tantos y más cristianos, que les combatieron tan bien, que mataron a muchos de ellos, y a los demás los encerraron en el pueblo, al tiempo que estos soldados se retiraron. Murieron más de cincuenta y quedaron malheridos más de sesenta [turcos].

No le gustó nada al conde este desorden, ni que nuestros soldados hubieran llegado tan cerca de la muralla, para que les viniese de las murallas el daño que les vino.

A uno de los soldados que habían participado en esta refriega mandó ajusticiarlo y le ahorcaron. Se colocó el ejército en un sitio fuerte, desde el que se podía vigilar bien el lugar. Aquella noche, sin haber podido comer la gente, [el conde] mandó hacer una trinchera profunda.

Mientras trabajaban, [el conde] les decía para animarlos: *“Trabajad, que allí tendremos comida”*. Al amanecer ya tenían terminada la trinchera y colocadas las cinco piezas gruesas de artillería con las que iban a atacar. Cuando se hizo de día comenzaron a disparar, y se tiraron una docena de tiros que, por culpa de unos malos artilleros, que no habían marcado la tierra, las balas pasaron por encima del lugar. Nuestro campamento estaba en lo alto, y también la trinchera, pero el lugar [al que disparaban] estaba muy abajo. Cuando [los artilleros] comprendieron el error que cometían bajaron la trinchera y alcanzaron con dos tiros la muralla, perforándola. [Aunque] luego, los turcos la repararon. Era al lado del castillo. Dejó de disparar la artillería porque se acabaron las pelotas [y había que esperar] hasta que los canteros hiciesen más. Mientras tanto, los navíos [turcos], aunque estaban a más de media legua, nos tiraban sin parar, y algunas piezas pasaban por encima de la tropa, pero otras, daban de lleno en el campamento, causando mucho daño.

-15-

[Inicio del asedio de Mostaganem y las primeras escaramuzas]

كان [الجيش] على بعد فرسخ واحد من مزگران، و وصل الى مستغانم على الساعة الرابعة زوالا. [عندها] خرج [لمقابلته] اكثر من خمسمائة تركي فتصدى لهم عدد اكبر من المسيحيين و قاتلوهم بشدة فقتلوا كثيرين منهم و حبسوا اخرين في القرية الى ان انسحب اولئك الجنود [الأتراك] فهلك منهم اكثر من خمسين جنديا و جرح اكثر من ستين اخرين. استنكر الكونت تلك الفوضى و غضب لأن جنودنا اقتربوا كثيرا من الاسوار فتعرضوا لكل تلك الخسائر [التي لحقت بهم من الاسوار]. كما اعطى الكونت امرا بمحاكمة احد الجنود الذين شاركوا في تلك المناوشة و تم اعدامه بالمقصلة. نصب الجيش بتلك الليلة معسكره بمكان مرتفع تسهل حراسة الموقع منه. و في تلك الليلة أمر الكونت الجنود و هم جوعى لم يأكلوا شيئا، بحفر خندق عميق و اثناء حفرهم للخندق كان يقول لهم ليشجعهم : " اعملوا فالطعام [يبتظرنا] هناك"

و عند طلوع الصبح كانوا قد فرغوا من حفر الخندق و تثبيت المدافع الخمسة من النوع الكبير الموجهة لضرب العدو باماكنها [في الخندق]. و بقدوم النهار، بدأ الهجوم و تم اطلاق حوالي اثنتي عشر طلقة لكنها لم تكن صائبة، بسبب سوء تحديد المواقع من طرف بعض جنود المدفعية، فقد أخطأت اهدافها و مرت فوق المكان. لقد كان مخيما في موقع مرتفع و الخندق ايضا و لكن المكان [الذي كانوا يصوبون نحوه الطلقات] كان منخفضا جدا.

و ما ان فهم [جنود المدفعية] الخطأ الذي ارتكبه، حتى عادوا لحفر الخندق ليجعلوه اكثر عمقا و عندها أصابوا الأسوار بطلقتين و احدثوا فيها ثقبا مع ان الأتراك قاموا فيما بعد بسده، كان ذلك بجانب القصر. و [فجأة] توقفت المدافع عن الضرب لأن قذائف المدفعية كانت قد نفذت، و كان عليهم الانتظار حتى يحضر صانعو القذائف المزيد منها. و في تلك الاثناء كانت سفن الأتراك توجه لنا الضربة تلو الاخرى، رغم انها كانت على بعد أكثر من نصف فرسخ، لقد كانوا يصوبون القذائف نحونا دون توقف و مع ان بعض تلك القذائف كانت تمر فوق رؤوس الجنود إلا ان بعضها الاخر كان يصيب اهدافه في المخيم و يتسبب في اضرار جسيمة .

-16-

[El día de san Ginés, 25 de agosto, llegó el ejército del Hijo de Barbarroja, gobernador de Argel]

El día de san Ginés, a las doce de la mañana, y tras cinco días de marcha, llegó el rey desde Argel para ayudar a Mostaganem.

Apareció por un cerro con muchos estandartes y banderas; traía más de diez mil tiradores, y una gran cantidad de jinetes alárabes.

Echó una ojeada a nuestras tropas por un cerro que estaba a tiro de cañón.

El conde mandó [entonces] dispararle con las piezas de campo, pero ningún tiro les hizo daño. Solo una bala dio en medio de los estandartes, lo que sirvió para que se separaran. Después, el rey se fue con su ejército detrás de un cerro, cerca de nuestro campamento, con lo que nos tenían justo en medio, entre el lugar y su ejército.

-16-

[يوم سان خيناس، 25 أوت و وصول جيش ابن برباروس، حاكم الجزائر]

في هذا اليوم الذي كان موافقا لسان خيناس، وعلى الساعة الثانية عشر صباحا، وبعد مسيرة خمسة أيام من الجزائر، وصل سلطان الجزائر، لمساعدة مستغانم، ظهر من على تلّة وسط اعلام و رايات كثيرة. و قد جاء معه اكثر من عشرة الاف من الرماة و عدد كبير من فرسان البدو. و ألقى [سلطان الجزائر] على كتائبنا نظرة من فوق تلّة كانت على مرمى قذيفة منا. فأمر الكونت حينها أن تسدّ اليه الضربات من مدافع المعسكر و لكنّها اخطأته كلّها، باستثناء ضربة واحدة اصابت حملة الرايات و الاعلام فتسببت في تفريقهم، و بعدها تحرّك السلطان بجيشه خلف تلّة بجانب مخيمنا و عندها اصبحنا في متناولهم أي بين أسوار مزهران و مخيم جيش سلطان الجزائر .

-17-

[Un cristiano traidor informante o espía para el rey de Argel]

El que el rey de Argel llegara tan rápido con su ayuda [a Mazagrán] hizo que un cristiano se nos fuera para hacerse moro. La causa de que se marchara fue que el hombre robó una vaca y la repartió entre sus compañeros. Le azotaron por eso y el hombre se fue del campamento desesperado. Se encontró con el rey de Argel, y le contó la situación en que se hallaba el conde, y las grandes penurias que había en el campamento; que solo comían caracoles y yerbas, y que iban descalzos, y tirando de la artillería a cuestras. Después de que el rey acampara, tal y como he dicho, salió don Martín de Córdoba por la tarde con dos mil hombres y toda la caballería, para reconocer el terreno de los enemigos y enfrentarse a ellos; pero al comprobar [don Martín] la fuerza que tenían [los turcos], y ver que eran muy poderosos, se retiró peleando, e informó al conde de todo.

-17-

[مسيحي خائن، جاسوس يسوق الاخبار لسلطان الجزائر]

كان وصول سلطان الجزائر بتلك السرعة لمساعدة [مزگران] سببا في فرار مسيحي منا إليه ليرتد مسلما و كان سبب فراره أنه قد سرق بقرة [فيما قبل] و تقاسمها مع رفاقه، فجلدوه بالصياط بسبب فعلته تلك، و [بعدها] هرب الرجل من المخيم يائسا، للقاء سلطان الجزائر و اخبره بحال [جيش] الكونت و ما كان يعانيه من الجوع [و شح الطعام] و ان جنوده كانوا يقتاتون على الحلزونات و الحشائش و انهم كانوا يمشون حفاة و يجرون المدافع بأكتافهم. و بعد نصب السلطان لمخيمه كما أسلفت، خرج دون مارتين دي كوردوبا في المساء مع ألفي رجل و كل الخيالة لإستكشاف مكان العدو و مواجهته، لكن عندما تحقق [دون مارتين دي كوردوبا] من شدة قوة الأتراك و رأى انهم في غاية التأهب للحرب، ولّى منسحبا ليخبر الكونت بذلك.

-18-

[Informante o espía de Mostaganem para el conde de Alcaudete]

Por aquel entonces había venido un renegado de Mostaganem, que le dijo al conde: *Señor, le conviene retirarse porque dentro de Mostaganem hay tres mil tiradores; el rey de Argel trae diez mil, y las galeras pueden tener mil, además mañana se espera al rey de Tremecén con otros mil tiradores y gran número de alárabes.*

Al conde le pareció que este renegado decía la verdad, al haber comprobado cómo había venido el rey de Argel. El conde decidió entonces retirarse por el socorro que había llegado [al turco], y al calcular las muchas necesidades de provisiones y municiones que él iba a haber y tener para su ejército.

-18-

[جاسوس مستغانم لصالح الكونت دي الكاوديت]

و في ذلك الوقت نفسه قدم [الينا] من مستغانم رجل مرتد قال للكونت: "سيدي من الأنسب لكم أن تنسحبوا فهناك بمستغانم ثلاثة الاف جندي من الرماة ، و جاء مع سلطان الجزائر عشرة الاف ، وقد تأوي السفن الحربية الفا [اخرين] كما يرجى غدا وصول سلطان تلمسان مع الف من الرماة و عدد كبير من فرسان البدو".
و بدا للكونت انّ هذا المنشق كان صادقا، فقد تحقّق من صحّة اقواله بخصوص وصول سلطان الجزائر، عندئذ قرّر الكونت ان ينسحب بسبب جيش الامداد الذي جاء من الجزائر، و و بسبب النقص الذي كان جيشه يعانيه في المؤونة و الذخيرة.

-19-

[El conde pide a Fernando del Cárcamo, maestro general de campo, que difunda, como cosa suya, el consejo de retirarse del cerco]

El conde llamó a don Fernando del Cárcamo, su maestro de campo general, y al parecer le dijo, *que llamase a todos los capitanes, y que les dijera, como si fuera cosa suya [de Cárcamo], y no del conde, que: como habían venido refuerzos [turcos] a Mostaganem, y dentro tenían tres mil tiradores, y, además, nuestro ejército está en la penuria y carece de lo más necesario; pues que él [Cárcamo] le había dicho al conde que se retirase.*

Se dieron cuenta [los capitanes] que esa orden no salía de él [de Cárcamo], sino del conde. Todo el empeño del conde era que, si nos retirábamos a salvo, después echaría culpa a los capitanes diciendo que, si él se retiró, fue por culpa de que se lo pidieron sus capitanes. [El conde] Todo era cautelas¹⁸.

-19-

[الكونت يطلب من فرناندو دال كركامو سيد القونم ينشر خبر الانسحاب على أنه امر صادر عنه هو و ليس عن الكونت]

استدعى الكونت دون فرناندو دال كركامو¹ سيد القونم، و يبدو أنه أمره أن يستدعي [بدوره] كلّ القادة و يخبرهم أنّ أمر الانسحاب كان صادرا عنه هو [عن كاركامو] و ليس عن الكونت، و أنه بسبب وصول تعزيزات [الأتراك] الى مستغانم التي يوجد بها ثلاثة الاف رجل من الرماة، قد طلب من الكونت الانسحاب خاصة أنّ جيشنا كان يعاني من المجاعة و يفتقر الى ادنى الحاجيات. [و لهذه الاسباب]، فقد كان هو من طلب من الكونت أن ينسحب. و تفتنّ القادة أنّ الأمر ليس صادرا منه هو [من كاركامو] بل من الكونت. و كان همّ الكونت الوحيد، في حال انسحابنا بسلام، أن يلقي بالذنب فيما بعد على القادة و ان يقول أنه لم ينسحب الاّ لأنهم طلبوا منه ذلك . لقد كان الكونت لئima يتوق دائما الى التنصّل من مسؤوليته و تحميلها لغيره.

رئيس ساحة المعركة¹.

-20-

[Declara Hernando del Cárcamo, lo que había dicho el conde y se enfrenta con éste]

Pero don Hernando del Cárcamo dijo [a los capitanes] *que él le había dicho [al conde] que se retirase, pero que el conde no estaba dispuesto a hacerlo, y que se había encolerizado mucho cuando se lo pidió, y que le parecía [a Cárcamo] que lo más conveniente era que todos los capitanes fuesen adonde el conde y se lo pidiesen,*

y que él podría hacerlo en su nombre.

Continuó diciendo don Fernando:

Si están [ustedes] de acuerdo y les parece bien que yo vaya, pues iré y expondré [al conde] el caso.

Y así lo hizo, y le dijo [al conde] sus razones y las de todos [los capitanes].

El conde dio a entender *que lo sentía, y que nadie iba a enojarle, pues... parece que conviene que nos retiremos, si eso es lo que les parece.*

-20-

[دون فرناندو دال كركامو يصرّح بما طلبه الكونت منه و يواجهه]

لكنّ دون فرناندو دي كركامو أخبر [القادة] "أنّه طلب [من الكونت] الانسحاب و أنّ هذا الاخير لم يكن مستعدّاً لذلك وإنّ الكونت استشاط غضبا عندما طلب منه الانسحاب و أنّه يرى من المناسب ان يتوجّهوا جميعهم [أي القادة] الى الكونت و يطلبوا اليه ذلك، و أنّه هو] دي كاركامو[كان على استعداد ليفعل ذلك باسمهم جميعاً"

ثمّ واصل دون فرناندو قائلا لهم: "و اذا كنتم موافقين و ترون من المناسب ان أذهب انا اليه بدلا عنكم، فسأفعل و أعرض عليه الأمر" و بالفعل توجّه الى الكونت و عرض عليه الفكرة و مبرراتها باسمه هو، و باسم [القادة] الآخرين جميعهم. فردّ الكونت متظاهرا " أنّه متضايق جدا، وأنّه مع ذلك لم يمكن ليغضب منهم، لأنّه يبدو من الأنسب ان ننسحب اذا كان هذا ما ترونه صواباً".

-21-

[El conde llama a su hijo don Martín para que le dé su opinión sobre la posible retirada]

[Entonces, el conde] dijo: *Llamen a mi hijo don Martín para informarle.*

Luego vino don Martín y se le dijo lo mismo que a su padre; ningún capitán habló porque se habían dado cuenta de la treta [del conde]. Don Martín respondió que él era del mismo parecer, y que pensaba que el poderío de los enemigos les daría problemas en la retirada; así que allí mismo se dio la orden de a qué hora sería, y el ejército comenzó su retirada a las once de la noche.

-21-

[الكونت يستدعي ابنه دون مارتين حتّى يستشيريه حول الانسحاب]

[عندها] قال لهم [الكونت]: "استدعوا ابني دون مارتين لإخباره".
جاء دون مارتين فيما بعد ، و قيل له نفس الكلام [الذي قيل لأبيه] .
لم يتكلّم أي واحد من القادة لأنّهم فهموا حيلة الكونت. و اجاب دون مارتين قائلاً أنّه يشاطر الكونت رأيه، و أنّه يرى أنّ قوة الاعداء العسكرية ستسبب لهم في المصاعب اثناء الانسحاب و حينها بالضبط حددت ساعة الانسحاب و صدر امر به حيث بدأ الجيش انسحابه على الساعة الحادية عشر ليلاً.

-22-

**[Desorden de la retirada del campo
o campamento del cerco]**

Don Martín de Córdoba le había dicho a su padre que se enterrasen las piezas gruesas de artillería, pero no quiso.

Así que tuvimos que retirarnos con toda la artillería esa misma noche.

Se repartió la munición que había entre los soldados, y muchos se quedaron sin nada porque no había más pólvora ni mecha¹.

Cuando el conde y su hijo acordaron retirarse, no se comunicó esa buena orden, que en tal caso se requería, ni a los maestros de campo, ni a los capitanes encargados de levantar el campamento, y de repartir los escuadrones en formación de guerra; tampoco se encomendó a nadie la artillería, ni las demás cosas para una retirada tan peligrosa como esta.

[Durante toda la retirada] los capitanes solo hacían lo que veían hacer al resto de la tropa, y por esa causa llegaron sin protección hasta Mazagrán.

Pues ya que el conde, y los demás que gobernaban con él, no les habían dado advertencia de que vigilaran algo tan importante como la entrada en aquel lugar, no era cosa de que los demás capitanes [la tuvieran].

-22-

[فوضى الانسحاب من مخيم او معسكر الحصار]

كان دون مارتين دي كوردوبا قد أشار على أبيه بدفن قطع المدفعية الكبيرة و(تركها هناك) لكنّ الكونت رفض. و هكذا كان علينا الانسحاب مع كل المدفعية في الليلة نفسها. و تمّ توزيع الذخيرة المتوفّرة على الجنود، و (لكنّها لم تكن كافية) و بقي كثيرون دون الحصول على اي شيء، اذ لم يعد هناك بارود و ولا فتيل. عندما اتّفق الكونت و ابنه على الانسحاب، لم يبلغ هذا الأمر رغم أهميته، لرؤساء المخيم و لم يكلف القادة المشرفون عليه، برفع المعسكر و توزيع الفرق في التشكيلات الحربية، و لم يكلف أحد بالاشراف على المدفعية و لا بقية المسائل التي كان من الواجب مراعاتها اثناء عملية انسحاب خطيرة كتلك (التي كنّا سنقوم بها).

[و طوال عملية الانسحاب] كان القادة لا يأتون شيئاً غير الذي كان يفعله الجنود، و لهذا السبب وصلوا دون أي حماية الى مزگران. فيما أنّ الكونت و من معه من المشرفين على المعسكر، لم يلتفتوا انتباههم الى وجوب حراسة مكان مهم كمدخل ذلك المكان، لم يكن يرجى من بقية القادة القيام بهذه المهمة.

-23-

[El conde abandona a sus soldados heridos en el campamento]

Levantado el campamento, quedaron allí más de cincuenta soldados, heridos el día anterior, y tan mal estaban que no podían escapar [por...] las heridas. Y como no tenían medio de trasladarlos, los dejaron allí dando los mayores gritos del mundo, [unos gritos] que, al oírlos, movían a compasión. Caminó la tropa aquella noche, y vio el amanecer a dos cuartos de legua de donde había salido. La causa [del retraso] fue que los soldados tuvieran que transportar la artillería por terreno escabroso, muertos de hambre y cargados con sus armas. Si hubieran traído solamente las piezas de campo²¹, habrían podido amanecer a cinco leguas de donde salieron, y habría tenido difícil [el enemigo] alcanzarles al día siguiente, y, en caso de que los hubieran alcanzado, todos habrían peleado porque no tenían donde meterse.

-23-

[الكونت يتخلّى عن جنوده الجرحى في المخيم]

و بعد رفع المخيم، بقي هناك أكثر من خمسين جندياً جرحوا في اليوم السابق، لم يستطيعوا الفرار بسبب جروحهم، و بما أنّهم لم يجدوا الوسائل لنقلهم، تركوهم هناك يملأون المكان بصراخهم الذي كان يثير الشفقة، اذا سمعته. تحرّك الجيش في تلك الليلة الى ان طلع عليه الصبح على بعد ربعي فرسخ من المكان الذي خرج منه و كان سبب [ذلك التأخر] أنّ الجنود كان عليهم سحب المدفعية على ارض وعرة، و هم يتذوّرون جوعاً، و يحملون أسلحتهم [أيضاً]. و لو أنّهم لم يحملوا إلاّ المدافع الخفيفة لطلع عليهم الصبح، على بعد خمسة فراسخ من المكان الذي خرجوا منه، و لكان من الصعب على العدو اللحاق بهم في اليوم الموالي، و حتّى لو ادركهم لكانوا قاتلوه جميعاً اذ لم يكن لديهم مكان للاختباء.

-24-

[El hijo de Barbarroja con su ejército ataca al campo cristiano en retirada]

Luego, cuando amaneció, el rey de Argel llegó con sus tropas, con los de Mostaganem y con los de las galeras. Aquella mañana había una niebla que no podíamos vernos los unos a los otros. [El rey] Llegó del lado del mar, a la derecha de nuestro ejército, y nos causó mucho daño. Una gran cantidad de alárabes estaban en la retaguardia

-24-

[ابن بربروس يهاجم بجيشه المعسكر المسيحي اثناء انسحابه]

و فيما بعد عند طلوع الشمس، وصل سلطان الجزائر مع كتائبه [القادمة]، من الجزائر و من مستغانم و جنود سفن الغاليرا. كان الضباب في تلك الصبيحة يملأ المكان حتى تعسر علينا رؤية بعضنا البعض. وصل [سلطان الجزائر] من جهة البحر، أي على يمين جيشنا فكبدنا خسائر جسيمة. و كان في مؤخرة جيشه عدد كبير من البدو.

-25-

[Llega el ejército de Tremecén]

Cuando avanzó el día, llegó el rey de Tremecén con mil tiradores turcos, y cargó fuertemente a nuestra retaguardia, en donde estaba la gente suelta y nuestra caballería; muy cerca ya de Mazagrán, y los enemigos nos tomaron tres piezas pequeñas de artillería de campo. Más adelante, a la subida de Mazagrán, tomaron otras dos piezas; una gruesa, y otra de campo; de modo que los enemigos tenían cuatro piezas con las que nos atacaban y hacían mucho daño.

-25-

[وصول جيش تلمسان]

و مع تقدّم اليوم وصل سلطان تلمسان و معه الف من الرماة الأتراك و قاموا بهجوم عنيف على مؤخرة جيشنا التي كانت تضمّ جنودا يتقدّمون مبعثرين فرادى، و معهم خيالتنا، لقد كُنّا على مشارف مزگران [عندما] استولى الاعداء على ثلاث قطع من المدفعية ذات الحجم الصغير و فيما بعد عند [صعودنا] مرتفع مزگران، استولوا على قطعتين اخريين احدهما كبيرة و الاخرى صغيرة و هكذا صار بحوزة العدو أربعة قطع من مدفيعتنا يهاجمونا بها و لقد تسبّبوا لنا في خسائر جمة.

III

[EL DESASTRE DE MAZAGRÁN]

[فاجعة مزگران]

-26-

[Desorden en el ejército cristiano en Mazagrán]

El escuadrón²² de la derecha, cuyo maestre de campo era don Luis Anríquez, [un hombre] que nunca estuvo en la guerra, y venía en vanguardia, entró en Mazagrán. Como venían cansados de tirar de la artillería, y muertos de hambre, entraron a buscar algo que comer. El escuadrón de la izquierda, con unos dos mil soldados, y cuyo maese de campo era Cobaleda, no venía en formación de guerra, sino como gente amontonada, porque nadie apareció allí para poner orden. Y así continuaron desordenados, arcabuceros y piqueros, con las caras vueltas hacia los enemigos, y peleando aquellos que tenían algo con que tirar. Los demás no disparaban porque a unos les faltaban pelotas, a otros pólvora, a otros la mecha, y otros decían: “no puedo pelear de hambre”. Si el conde, que venía en vanguardia, cuando llegó a Mazagrán a que metieran los barriles de pólvora que traían los camellos en las torres para que estuvieran seguros -pólvora que después se quemó-; [si el conde] hubiera estado allí en persona o con dos capitanes honrados con sus compañías vigilando las puertas para que no entrara nadie, como entraron, [no] nos habríamos perdido. Porque aquel lugar fue nuestra perdición. Si [el conde] como hombre de guerra que era, hubiera considerado el daño que podía venir de la entrada, tal y como veníamos peleando, y lo hubiera previsto, no nos habríamos perdido. Los buenos capitanes, lejos de acertar en tiempo de paz, caminando de cualquier modo, tienen la costumbre de designar a un oficial en los puntos en que sienten que puede haber algún desorden, [es decir que] allí donde tanto se necesitaba, tendrían que haberlo previsto para resistir. La entrada se quedó por debajo del lugar en donde estaba la infantería y la artillería, un escuadrón de gente desorganizada, y toda la caballería, que serían unos trescientos caballos. Don Martín de Córdoba y otros muchos capitanes y maestros de campo estaban en ese escuadrón. Estaba desviado para que los enemigos no llegasen más cerca de toda la tropa, porque desde donde estaba descubría a los enemigos, y les hacía mucho daño. Mientras estuvo resistiendo ese escuadrón, los enemigos no podían llegar adonde estaba nuestra artillería y la demás infantería. Este escuadrón de gente suelta, pero firme, peleaba muy bien, y estuvo castigando [al enemigo] durante más de cinco o seis horas.

-26-

[الفوضى تعم الجيش المسيحي بمزگران]

دخلت الى مزگران كتيبة ميمنة الجيش و كانت تحت قيادة دون لويس انريكات، و هو رجل لم يخض في حياته حربا [و مع ذلك جاء] في مقدمة الجيش. و بما انهم وصلوا و قد خارت قواهم من الضرب بالمدفعية و انهكهم الجوع ، فقد دخلوا [مزگران] بحثا عن طعام. يسدون به الرمي. اما ميسرته التي كانت تضم حوالي الف جندي آخر والتي كان كوباليدا قائدا لها، فلم تأت في شكل كتيبة او تشكيلة حربية، بل في شكل جماعات مختلطة من الناس، [وذلك] لأن احدا لم يظهر هناك لفرض النظام. و هكذا واصلوا [سيرهم] في حالة من الفوضى اختلط فيها حملة البنادق بغيرهم من الجنود و هم يلقبون وجوههم الى العدو و يوجهون له الضربات لمن كان بحوزته ما يستطيع رميه [به]. أما الذين لم يضربوا العدو فقد كان منهم من لا يملك القذائف و منهم من لا يملك البارود، و منهم من لا يملك الفتائل و منهم ايضا من كان يصرخ: “لا استطيع القتال من شدة الجوع”. ولو كان الكونت أمر عند وصوله في مقدمة الجيش الى مزگران، بوضع براميل البارود التي احضرتها الجمال في الصوامع لبقيت في مأمن و ما احترقت فيما بعد. و لو كان الكونت هناك [بعين المكان] وحده أو مع قائدين نزيهين و مجموعتيهما، لتأمين حراسة البوابات حتى لا يستطيع احد الدخول كما فعلوا، لما كنا هزما ، لأن ذلك المكان كان سبب هزيمتنا. لو أن الكونت تصرف كرجل حرب و او أنه قدر الضرر الذي كان سببنا من المدخل، و نحن في تلك الوضعية من الحرب، لكان قام بتأمينه و لما خسرن تلك الحرب. فمن عادة القادة المحنكين، حتى في زمن السلام، اثناء سير الجيش، ان يقوموا بتعيين ضابط على النقاط التي يتوقعون ان تحدث فيها الفوضى [أي] في الاماكن التي يكون فيها الجيش في أمس الحاجة الى النظام. لقد كان عليهم توقع هذا الأمر [و اخذ الحيطه] لمقاومة العدو، [و لكنهم لم يفعلوا]، و تركوا المدخل وراءهم أسفل المكان و قد عمّت به الفوضى و اختلطت فرقة المشاة بفرقة المدفعية، و معهم فرقة كاملة من الخيالة يمتطون حوالي ثلاثمئة حصان. كان دون مارتين دي كوردوبا و اخرون كثيرون من القادة و المشرفين على المعسكر، ضمن هذه الكتيبة التي انحرقت [عن مسار الجيش] و تحركت جانبا لاستدراج العدو، و منعه من الاقتراب أكثر من الجيش كاملا، فقد كانت من موقعها تطل على جيش العدو و تلقنه الضربات، و طالما كانت تلك الكتيبة تقاوم الاعداء، لم يتمكن اولئك من اللحاق بمدفيعتنا و بقية الجنود من المشاة. لقد كانت تقاتل بشراسة و قد أوجعت العدو لأكثر من خمس او ست ساعات.

-27-

**[Los enemigos consiguen desbaratar
nuestro escuadrón]**

Pero los enemigos los iban diezmando [a los nuestros], y no se les envió ayuda para que se rehiciesen. Al recibir tanto daño, este escuadrón se desbarató, y se volvieron adonde estaba la tropa; pero entró la caballería y la infantería [enemigas] por en medio del escuadrón, y lo deshizo. Los enemigos se animaron y se acercaron más. Desde ese momento nos tenían a tiro, y nos hacían mucho daño porque se apoderaron del sitio que habían perdido los nuestros; porque nuestra tropa ahora la tenían a tiro, y la suya quedaba a cubierto.

Al darse cuenta de la torpeza que había cometido aquel escuadrón, ninguno de los soldados paró hasta meterse todos en Mazagrán, y a la entrada de la puerta se mataban unos a otros, y se pegaban fuego a los frascos que traían a las espaldas, y se quemaban y dejaban todos las armas para poder entrar.

-27-

[الأعداء يتمكنون من القضاء على كتبتنا]

و لكن الأعداء تمكنوا شيئاً فشيئاً من احباط جنود كتبتنا و لم يتم ارسال اي امدادات اليهم ليتمكنوا من التنظيم مرة اخرى. و بما أنهم تلقوا ضربات كثيرة فقد وهنوا و فرّو [لالتحاق ببقية الجيش من جديد]، مؤلين ظهورهم للعدو، غير أنّ مشاة و خيالة العدو داهموهم وتسببوا في تشتيت جمعهم، [و هكذا]، تشجّع الأعداء و اقتربوا منّا أكثر فأكثر و ابتداء من تلك اللحظة، اصبحنا في متناولهم و توالى علينا ضرباتهم لأنهم احتلوا الموقع الذي خسرته جنودنا و لأنّ كتبتنا الان اصبحت في قبضتهم بينما اصبحت كتبتهم في مأمن منّا.

و عندما تفتّنت كتبتنا الى الحماسة التي ارتكبتها [بالتخلي عن موقعها]، انطلق جنودها فارين دون ان يتوقف احد منهم الى ان دخلوا كلّهم الى مزگران، و في مدخل البوابة، كانوا يقتتلون فيما بينهم و كانوا يطلقون النار على القوارير التي كانت على ظهورهم فيحترقون و كانوا كلّهم يتخلّون عن الاسلحة ليتمكنوا من الدخول.

-28-

[Se incendia el polvorín por tres veces]

Mientras tanto los enemigos nos hacían mucho daño, sobre todo, con la artillería que nos habían tomado, y nuestro ejército también les castigaba con la artillería. Pero cuando estaba un artillero tirando una pieza, había cerca de él una docena de barriles de pólvora, y, por desgracia, cayó algún fuego y se quemaron todos los barriles y a algunos soldados que estaban cerca. Poco después se quemaron treinta o cuarenta barriles de pólvora que estaban guardados en una torre de Mazagrán, y voló la pólvora a más de cincuenta soldados que estaban cerca y encima de la torre. Le conde fue luego para ver qué había pasado, y al encontrar allí a mucha gente dentro, les hizo salir para que pelearan. Al cabo de una hora se quemaron los barriles de pólvora que habían quedado en otra torre. Con ésta eran ya tres veces que se había quemado. Se cree que algún mal cristiano prendió el fuego. Después de este incendio ya no quedaba más pólvora. Paró la artillería, pues ya no tiraba ni había artilleros, sino las piezas solas, porque en ese lugar era donde había mayor peligro, pues los enemigos disparaban más a aquella parte que a otras.

-28-

[مسحوق البارود يحترق ثلاث مرات]

و في هذا الوقت كله كان الاعداء يوجعوننا بضرباتهم خاصة بمدافعنا التي استولوا عليها و كنّا نحن ايضا نردّ عليهم بضربات المدافع، و لكنّ بينما كان جندي من جنود مدفعيتنا يطلق الضربات عليهم، كان يوجد جواره حوالي اثنا عشر برميلا من مسحوق البارود، و لسوء الحظ سقطت على تلك البراميل شرارة من النار، فاحترقت كلّها و بعض الجنود الذين كانوا بجانبها. و بعدها بقليل احترق ثلاثون او اربعون برميلا من مسحوق البارود كانت مخزّنة [على سبيل الاحتياط] بصومعة بمزگران و تسبّب انفجار البارود في تطاير اكثر من خمسين جنديا كانوا بجانبها. ذهب الكونت فيما بعد الى عين المكان ليعرف ماذا حدث و بما أنّه وجد الكثير من الجنود هنالك في الداخل، أمرهم بالخروج للقتال. و بعد ساعة واحدة، احترقت براميل مسحوق البارود التي بقيت بصومعة اخرى و بهذه، فقد احترق مسحوق البارود لثلاث مرّات. و يعتقد ان مسيحيا خائنا [كان بيننا] هو من اضرم النار. و بعد هذا الحريق، لم يعد لدينا مسحوق البارود، و توقف الضرب بالمدافع لأنّها لم تعد صالحة للاستعمال، كما لم يعد هناك جنود للمدفعية. و لم تبق الآ المدافع وحدها لأنّ ذلك المكان كان الأكثر خطورة، فقد كان الاعداء يصوّبون نحوه الضربات اكثر من أي مكان اخر.

-29-

[El maestro de campo, Hernando del Cárcamo, fingía estar enfermo]

Don Hernando del Cárcamo, el maestro de campo general, en el momento en que más se le necesitaba, andaba metido en una litera, fingiendo estar enfermo. Así estuvo desde el principio de la batalla hasta el final, y no salió a pelear, ni a aconsejar, ni mandar cosa alguna, y así estuvo hasta que nos derrotaron; siempre asomado a la ventana de la litera. A las seis horas ya estaba cautivo, sano y con buena salud, entre los otros desventurados capitanes, y nunca lo pasó mal ni tuvo que dormir en el suelo. Lo normal es que en tiempos de necesidad hubiera ejercido el oficio que tenía asignado; aunque si el conde hubiera puesto para ese oficio a un hombre valeroso y que entendiera de las cosas de la guerra, no habríamos perdido, porque habríamos recibido las órdenes precisas para una guerra.

[Así] Que [el conde] se queje y se eche la culpa a sí mismo, y no a quien no la tiene.

-29-

[سيد القوائم إيرناندو دي كاركامو يتظاهر بالمرض]

ظلَّ إيرناندو دي كاركامو سيد القوائم، طريح الفراش، يتظاهر بالمرض، طيلة الوقت الذي كان الجيش في أشد الحاجة اليه، و بقي هكذا منذ بداية المعركة و الى غاية انتهائها. و لم يخرج قط للقتال، و لا لتقديم النصائح و لا لإعطاء أي أوامر، و استمرَّ على هذه الحال الى أن هزمنا. لقد ظلَّ طوال كل ذلك الوقت يطل علينا من نافذة فوق سريره، الى ان وقع أسيرا لدى الأعداء، فاستعاد [فجأة] صحته و أصبح سليماً معافى بين بقية الرؤساء من القادة، و لم يعان ابدا [من قساوة الأسر] حتى انه لم يكن ملزماً بالنوم أرضاً، كبقية الأسرى. و كان اولى به، عندما كنَّا في حاجة اليه، ان يقوم بالمهام التي اوكلت اليه. ومع ذلك، لو كان الكونت قد عيَّن لهذه المهام، الرجل الشجاع، الملمَّ بمسائل الحرب، لما كنَّا هزمنًا، ولكنَّا تلقينا الأوامر الدقيقة المناسبة للحرب.

و لهذا فلا يحقَّ للكونت ان يشتكي و ليلق باللوم على نفسه فقط و ليس على من لا ذنب له.

[Final desastroso para la tropa de Alcaudete y muerte del conde]

Los enemigos, después de quemada la pólvora, se dieron cuenta de que nuestro escuadrón había quedado en nada, que ya no salía nadie a pelear ni había gente de a caballo, pues todos habían muerto; que algunos se habían refugiado en el lugar [Mazagrán], que se les había quemado la pólvora, que la artillería no disparaba, y que los soldados se subían a las murallas. Los enemigos tomaron posiciones más cercanas a nuestro ejército. En ese momento, el conde estaba en medio de nuestras tropas, en la plaza que se hacía a caballo, con una espada en la mano, animando a todos con ocho o diez caballeros que le aguardaban. Los enemigos arremetieron para dividirnos. Delante iban un gran número de alárabe [...], y el rey y los demás turcos estuvieron observando, para ver qué hacían los alárabes. Nuestro escuadrón disparó toda la arcabucería sobre los alárabes; pero los moros les atacaron tan fuertemente, que aquel escuadrón se movió caminando de vuelta y a guardarse las espaldas en la muralla. Los alárabes no esperaron un segundo ataque, y se quitaron de delante de los turcos y se marcharon para robar nuestros equipamientos. Los turcos comenzaron a atacar tan duramente a los nuestros, que mataban a muchos de ellos allí, a la entrada de las puertas, en donde se ahogaban unos con otros por querer entrar. No escapó casi ninguno a causa de esto y de la arcabucería de los enemigos, que reconocieron la victoria que Dios les había dado. [Los enemigos] se retiraron de allí, recogiendo nuestra artillería, y poniéndola en un sitio desde donde se dominaba todo el lugar. Después de que todos nuestros soldados estuvieran dentro [de Mazagrán], los hombres que tenían armas se subieron a las murallas para evitar que subiesen de los turcos, Y los que [no] tenían armas les tiraban las puertas. Mandó don Martín de Córdoba refuerzos, y se lo ordenó a Antonio de Perea, vecino de Úbeda, Y al capitán Quenca Carrillo, vecino de Alhama, y a fin [de] defendernos, con la gente que había, salió una noche sobre ellos. Los soldados estaban tan muertos de hambre, que mientras estaban sobre la muralla, se entregaban a los moros y a los turcos a cambio de pan. Ya el conde había muerto; murió a la entrada de la puerta [de Mazagrán]. Murió asfixiado, sin ninguna herida en su persona, y se le enterró.

[النهاية المأسوية لمعسكر الكاوديت و مقتل الكونت]

تفطن الأعداء، بعد احتراق مسحوق البارود ، أنّ كتيبتنا قد انتهى أمرها. و ان لا احد سيخرج للقتال، و ان لم يعد هناك جنود خيالة، فقد قتلوا جميعهم، و ان بعضهم دخلوا لاجئين الى المكان [مزگران]، و أنّ مسحوق البارود قد احترق، و أنّ المدافع لم تعد قابلة للاستعمال، و أنّ جنودنا كانوا يتسلقون الأسوار (للفرار منهم)، وهكذا اتخذ الأعداء مواقع أقرب مسافة من جيشنا و في هذه اللحظة كان الكونت يحمل بيده سيفاً و يتوسط الساحة راكبا حصانه و معه ثمانية او عشرة جنود كانوا ينتظرونه، وهو يحرض الجميع [على القتال] . انقضّ علينا الأعداء لتفريق صفوفنا. كان في مقدّمهم عدد كبير من فرسان البدو [...] وبقي السلطان و من معه من الأتراك ينظرون، ليرى ما يفعله أولئك الفرسان. استنفذت كتيبتنا كلّ ما تبقي ببنادقها من الطلقات على أولئك الفرسان، و لكنّ هجوم الأعراب كان شرساً ممّا جعل افراد تلك الكتيبة يتراجعون الى الورا، للاحتماء وراء الأسوار و اسناد ظهورهم اليها . و لم ينتظر الأعراب أن نعاود الهجوم عليهم من جديد، بل تنحّوا من أمام الأتراك باتجاه امتعتنا لسرقتها. و حينها هاجم الأتراك بقوة جنودنا الذين قتلوا كثيرين منهم هنالك، عند مدخل البوابات، حيث كانوا يتخفون فيما بينهم من اجل الدخول و بسبب التزامح و طلقات بنادق الأعداء، لم ينج أحد تقريباً، فتبيّن أولئك ان الربّ قد مكّنهم ممّا و حباهم بالنصر علينا، و انسحبوا من المكان آخذين معهم مدافعنا ليضعوها في مرتفع يطلّ على المكان كلّهُ، و بعد دخول كلّ جنودنا [الى مزگران]، صعد منهم من كانوا يحوزون السلاح فوق الاسوار لمنع الأتراك من تسلّقها. أمّا من لم يكن لديهم السلاح، فكانوا يستّون الابواب [في مواجهتهم] و ارسل دون مارتين دي كوردوبا تعزيزات بقيادة أنطونيو دي بيريا، الذي كان من ساكنة مدينة اوبيدا، و القائد كوانكا كاريو، من ساكنة الحامة، و للدفاع عنّا و بقيّة الجنود الذين كانوا هناك، خرج عليهم ليلاً. لقد كان الجنود يتذرون جوعاً، حتّى أنّهم كانوا، اثناء تواجدهم على الأسوار و من شدّة الجوع، يسلّمون أنفسهم للبدو و الأتراك، مقابل [قطعة] من الخبز، و كان الكونت قد مات، عند بوابة [مزگران]. مات مختنقاً دون ان أي جروح في بدنه، و هناك دفن.

[Gestiones para la rendición de un ejército hambriento]

Al ver el rey que los soldados estaban tan hambrientos, se acercó a la muralla y llamó a un capitán, o a otra persona principal. Salió a hablar con él un capitán que dice ser Rabe de Orán, Y otro capitán, llamado Cárdenas de Murcia. Y el rey les dijo que se entregasen, porque ya estaban todos perdidos. Estos dos capitanes, sin comunicar a nadie lo que trataban, para ser ellos libertados, pidiéronle al rey que dejara en libertad a los demás capitanes que había. Y [el rey] les dijo que libentaría a todos, y para que estuviesen más confiados, les dijo que hiciesen una cédula, y que se la daría firmada y sellada. Pusieron en esa cédula cuarenta y cuatro capitanes, pero no dieron el nombre de ninguno, excepto del de Rabe y Cárdenas, que eran los negociadores, y dos o tres soldados que se hallaban presentes cuando el rey habló a estos capitanes. Después de haber acordado esto, entraron los turcos a Mazagrán por las murallas, y los soldados los dejaban entrar creyendo que aquellos capitanes habían hecho algún acuerdo conveniente para todos. [Los nuestros] salían a entregarse a los turcos, y no a los alárabes, porque temían que a nadie daban la vida. Fue una gran maldad el trato que hicieron aquellos capitanes, merecedores de achacarles una gran culpa. Después de nuestra derrota, cuando todos estábamos dentro de Mazagrán, y don Martín de Córdoba estaba herido en una casa, entraron dos turcos que fueron adonde don Martín, y yo vi cómo él salía con ellos.

[Lo lógico y] justo hubiera sido que entonces [don Martín] hubiera llamado a todos los capitanes para decirles lo [que] quería hacer; pero no lo hizo, ni quiso escuchar la opinión de nadie.

Cuando vieron los capitanes y los demás oficiales y soldados tanto desorden y que [don Martín] salió con los turcos, pues también ellos hicieron lo mismo al verse todos perdidos, y que ya muchos [de los nuestros] se habían entregado a los turcos, y que no podrían resistir ni un día más, al no tener armas ni comida.

[تدابير استسلام جيش جائع]

عندما رأى السلطان أنَّ الجنود كانوا جوعاً، اقترب من السور و استدعى أحد القادة أو شخصاً آخر من ذوي الرياسة في المعسكر، فخرج قائدان لمقابلته يقال لأحدهما رابي وهران و للآخر كارديناس دي مورسيا، و عندئذ عرض عليهما السلطان الاستسلام لأنَّهم كانوا مهزومين كلَّهم [لا محالة]. و دون أن يخبر هذان القائدان أيَّاً كان بما كانا يدبَّرانه للحصول على حريَّتهما، طلبا من السلطان ان يطلق سراح بقية القادة [الذين كانوا في الأسر]. فأجابهم الملك أنَّه سيطلقهم جميعاً. و حتى يكسب المزيد من ثقتهم، عرضا عليهما ان يكتبا اشهاداً بذلك، يضع السلطان عليه ختمه و امضاءه ويقدمه لهما.

و وضعوا في ذلك الاشهاد أربعة و اربعين من القادة و لكن دون أن يقدموا اسم اي واحد منهم، باستثناء [اسمي] رابي و كارديناس، المفاوضات، و [اسماء] اثنين او ثلاثة من الجنود الذين شهدوا اتفاق هذين القائدين مع السلطان، و بعد ابرام هذا الاتفاق، دخل الأتراك الى مزگران عبر الأسوار. و تركهم الجنود يدخلون ظناً منهم ان اولئك القادة قد ابرموا اتفاقاً يلائم الجميع. وهكذا خرج جنودنا للاستسلام للأتراك و ليس لفرسان البدو، لأنَّهم كانوا يخشون ان لا يترك البدو أحداً منهم على قيد الحياة. و كان ذلك الاتفاق اثماً كبيراً اقترفه القائدان و يستحقان ان يلقي عليهما كل اللوم بسببه.

بعد هزيمتنا، عندما كنّا جميعاً داخل مزگران و حين كان دون مارتين دي كوردوبا جريحاً داخل احد المنازل، دخل تركيان اثنان و توجهّا الى مكان تواجد ه، حيث رأيته بأن عيني يخرج معهما. و كان أولى به حينذاك ان يستدعي جميع القادة ليخبرهم بما كان ينوي فعله و لكنَّه لم يفعل ذلك و لم يرغب في سماع رأي أحد، و عندما رأى القادة و بقية الضباط كيف عمّت الفوضى و كيف خرج دون مارتين مع الاتراك، قاموا بنفس الفعل عندما وجدوا انفسهم قد خسروا، و رأوا أنَّ الكثيرين [منّا] كانوا قد سلّموا أنفسهم من قبل، للاتراك و انَّهم لم يعودوا قادرين على المقاومة و لو ليوم واحد لا أكثر لأنَّهم اصبحوا بدون اسلحة و بدون طعام.

-32-

[Balance final de cautivos y caídos]

Serían los que estaban en el pueblo de Mazagrán, que después fueron cautivos, tres mil y quinientos, con mozos y mujeres, y heridos y quemados. Después de todos cautivos, mandó pregonar el rey que a todos los muertos les cortasen las narices y orejas para enviar al gran turco a Constantinopla. Ninguno escapó para que llevase la nueva, si no fue el conde muerto metido en un serón, atravesado en un caballo.

-32-

[الحصيلة النهائية و استسلام جيش جانع]

كان عدد من كان بقريّة مزگران من الجنود و أسرهم الاتراك فيما بعد، يراوح الثلاثة الاف و خمسمائة بمافيهم الصبيان و النساء، الجرحى و الحرقى، و قد اعطى السلطان امرا بقطع انوف و اذان الموتى وإرسالها الى السلطان التركي الأعظم بالقسطنطينية و لم يفلت منّا احد ليسوق هذا الخبر (الى وهران)، لو أن الكونت لم يوضع مقلوبا على ظهر بغل (باتجاه وهران).

-33-

[Consideraciones críticas finales]

En todo el tiempo que duró la guerra nunca el conde tuvo moros amigos que le avisasen de nada, ni tuvo espía que entrase y saliese entre los enemigos para darle aviso de lo que hacían, ni hubo memoria del Jarife ni se mentó, si no fue lo que se publicó en España para sacar la gente, ni se cumplió lo que se prometió, que se darían tres pagas antes que se hiciera efecto ninguno.

Tardamos en venir a Mazagrán desde Orán trece días, hasta nuestra perdición. De estos, tuvimos de comer seis días, y muchos, como mal plásticos y con esperanza de los bergantines, se lo comieron en dos o tres días. Faltóles siete días.

Son los capitanes que fueron a esta jornada de pie y de caballo, con los que fueron de Orán de los ordinarios, ochenta y uno.

Las banderas y estandartes todas se rompieron, que los enemigos no vieron ninguna.

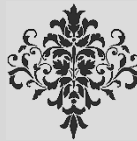
Murieron veinte y cuatro capitanes, y muchos alféreces que no hay cuenta, y muchos que hubo heridos.

Duró la batalla desde por la mañana al amanecer, hasta vísperas del viernes, a 26 de agosto [del año 1558].

-33-

[اعتبارات نقدية نهائية]

طوال كلّ المدّة التي استغرقتها الحرب، لم يكن للكونت ابدا اصدقاء من الاعداء يخبرونه بأي شيء، و لم يكن له أي جاسوس يتسلّل بين صفوفهم ليسوق اخبارهم اليه. و لم نعرف شيئا عن الشريف و لم يذكر حتّى كذبا، عدا ماتم نشره عنه في اسبانيا من اجل استقدام الجنود منها. و لم تنفذ حتّى الوعود التي اعطيت قبل الشروع في الحملة بدفع ثلاثة أجرور. و استغرق وصولنا من وهران الى مزگران ثلاثة عشر يوما الى غاية هزيمتنا و في تلك الأيام الثلاثة عشر، كان الطعام الذي كان بحوزتنا كافيا لستهة ايام فقط و قد أكله الكثيرون [من رجالنا] الذين لم يتحرّوا الحذر في يومين او ثلاثة ايام، طمعا في وصول المؤونة التي ارسلت على ظهر السفن، و هذا ما لم يحدث ابدا و هكذا ظلّوا سبعة ايام يصارعون الجوع و لا يجدون شيئا يأكلونه. لقد جند لهذه الحملة واحدا و ثمانين قائدا من المشاة و الخيالة مع احتساب اولئك الذي كانوا من الدرجة العسكرية العادية الذين كانوا بوهران. و بعد المعركة كسرت كل الاعلام و الرايات حتّى لا تقع بأيدي الاعداء. قتل اربعة و عشرون قائدا و عدد لا يحصى من الفرسان و جرح الكثيرون و دامت المعركة من الصبح الى غاية غروب شمس يوم السادس و العشرين اوت من سنة 1558.



NOTAS ACLARATORIAS

El texto en castellano que se recoge aquí es el transliterado a un español más asequible para un lector no hispano-hablante o poco experimentado en este tipo de literatura de avisos. La versión original y versiculada por el Dr. Emilio Sola, se puede consultar en el siguiente enlace: <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/08/000-actualizacion-doc-El-Escorial-Alcaudete-Mostaganem.pdf>

Asimismo, se adjunta un enlace con la investigación realizada por Ricardo González Castrillo, sobre el manuscrito anónimo de El Escorial con la relación que hace un soldado sobre los hechos acaecidos durante “La derrota del conde de Alcaudete en Mostaganem (1558)”: <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/08/Ricardo-González-Castrillo-Alcaudete-y-Mazagrán-Ms-El-Escorial.pdf>